Ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

VORABEND FREITAG

ليلة الجمعة

1. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى
3. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ⲅ̅	الساعة الثالثة
6. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ϭ̅	الساعة السادسة
9. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة
11. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ⲓⲁ̅	الساعة الحادية عشر
abendliche Bittgebete		طلبة المساء

Ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

VORABEND FREITAG

ليلة الجمعة

1. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ⲁ̅	الساعة الاولى

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Jeremia 8:17-9:6

Denn seht, ich sende giftige Schlangen unter euch, gegen die es keine Beschwörung gibt; sie werden euch beißen [- Spruch des Herrn -] und es gibt keine Heilung. Kummer steigt in mir auf, mein Herz ist krank. Horch! Die Tochter, mein Volk, schreit aus einem fernen Land: Ist denn der Herr nicht in Zion oder ist sein König nicht dort? - [Warum haben sie mich erzürnt mit ihren Götterbildern, mit den fremden Götzen?] Die Ernte ist vorüber, der Herbst ist vorbei, uns aber ist nicht geholfen worden. Der Zusammenbruch der Tochter, meines Volkes, hat mich gebrochen, traurig bin ich, Entsetzen hat mich gepackt.

من إرمياء النبي

فلذلك هآنذا مرسل عليكم حيات قتالة لا ترقى فلتدغكم يقول الرب، ولا يكون لكم شفاء وتتحير قلوبكم بالحزن، هوذا صوت استغاثة إبنة شعبي من ارض بعيدة، أليس الرب في صهيون؟ أو ليس ملك هناك؟ لماذا أسخطوني بمنحوتاتهم وبالأباطيل الغريبة؟ عبر الصيف وانقضى الحصاد ونحن لم نخلص تحيرت لإنكسار إبنة شعبي واخذتى الطلق مثل التي تلد،

Gibt es denn keinen Balsam in Gilead, ist dort kein Wundarzt? Warum schließt sich denn nicht die Wunde der Tochter, meines Volkes? Ach, wäre mein Haupt doch Wasser, mein Auge ein Tränenquell: Tag und Nacht beweinte ich die Erschlagenen der Tochter, meines Volkes. Hätte ich doch eine Herberge in der Wüste! Dann könnte ich mein Volk verlassen und von ihm weggehen. Denn sie sind alle Ehebrecher, eine Rotte von Treulosen. Sie machen ihre Zunge zu einem gespannten Bogen; Lüge, nicht

ألا يوجد ترياق في جلعاد؟
أو لـــيس هنـــاك طبيـــب؟
فلمــاذا لــم يصــعد شــفاء
لبنـت شـعبي؟ مـن يعطـى
لرأســـى مـــاءاً ولعينـــي
ينبوع دموع، فأبكى على
هذا الشـعب لـيلاً ونـهـارًا؟
الـذين تحطمـوا مـع إبنــة
شعبي من يعطيني مسكناً
بعيداً في البرية فأترك هذا
الشـــعب وابتعــد عــنهم،
لأنـهم كلهم فسقة وجماعة
عصــاة؟ أوتــروا ألسـنتهم
كالقوس، فتغلب الكذب

Wahrhaftigkeit herrscht im Land. Ja, sie schreiten von Verbrechen zu Verbrechen ; mich aber kennen sie nicht - Spruch des Herrn. Nehmt euch in Acht vor eurem Nächsten, keiner traue seinem Bruder! Denn jeder Bruder betrügt und jeder Nächste verleumdet. Ein jeder täuscht seinen Nächsten, die Wahrheit reden sie nicht. Sie haben ihre Zunge ans Lügen gewöhnt, sie handeln verkehrt, zur Umkehr sind sie zu träge. Überall Unterdrückung, nichts als Betrug! Sie weigern sich, mich zu kennen - Spruch des Herrn.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen

على الأرض وليس إيمان لأنهم خرجوا من شر إلى شر، وإياى لم يعرفوا يقول الرب. فليتخف كل واحد من صاحبه، ولا تتكلموا على إخوتكم فإن كل واحد يتعقب تعقباً وكل صاحب يسعى بالنميمة، وكل واحد يهزأ بصاحبه ولا يتكلمون بالصدق لأنهم عودوا ألسنتهم أن تنطق بالكذب، وظلموا ولم يخافوا ليرجعوا رياء على رياء، ومكر على مكر ولم يريدوا أن يعرفوني بقول الرب.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ (ⲉϥⲟⲩⲁⲃ)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا
مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 102:1, 8

Herr, höre mein Gebet! Mein Schreien dringe zu dir. Den ganzen Tag schmähen mich die Feinde; die mich verhöhnen, nennen meinen Namen beim Fluchen.

Alleluia

Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁⲡⲣⲟⲥ
ⲉⲩⲭⲏ: ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϧⲣⲱⲟⲩ ⲓ
ⲉⲡϣⲱⲓ ⲙⲡⲉⲕⲙⲑⲟ(ⲗⲉⲅⲓⲥ)
Ⲙⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ
ⲛⲁⲩϯϣⲱϣ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ
ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲉϫⲱⲓ
ⲛⲁⲩⲱⲣⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲡⲉ ⲁ̅ⲗ̅

يـــا رب اســـتمع
صـلاتي وليصـعد
أمامـك صـراخي.
النهـار كلـه كـان
يعيرنـي أعـدائي،
والذين يمدحونني
كـانوا يتحـالفون
على: الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲑ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁϫⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ- ⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوســل مــن ربنـــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصـــل مـــن إنجيـــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Johannes 13:33-14:25

الإنجيل من يوحنا ص

Meine Kinder, ich bin nur noch kurze Zeit bei euch. Ihr werdet mich suchen, und was ich den Juden gesagt habe, sage ich jetzt auch euch: Wohin ich gehe, dorthin könnt ihr nicht gelangen. Ein neues Gebot gebe ich euch: Liebt einander! Wie ich euch geliebt habe , so sollt auch ihr einander lieben.

Ⲛⲁϣⲏⲣⲓ ⲉ̀ⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓ-ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϫⲉ ⲫ̀ⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ ϯϯⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲉ

يـا أولادي أنـا معكـم زمانـــاً يســـيراً وسـتطلوبنني، وكمـا قلـــت لليهـــود أن الموضـع الـذي أذهـب أنا إليه لا تقدرون أنتم أن تـأتوا، أقـول لكـم أنتم الآن أيضاً وصية جديـدة أعطـيكم، أن يحب بعضكم بعضاً كما أحببـتكم أنـا، تحبـون أنـتم أيضـاً بعضـكم بعضـا، وبهـذا يعـرف الجميـع أنكـم تلاميـذى إذا أحببـتم بعضـكم بعضا. قال له سمعان

1. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Daran werden alle erkennen, dass ihr meine Jünger seid: wenn ihr einander liebt. Simon Petrus sagte zu ihm: Herr, wohin willst du gehen? Jesus antwortete: Wohin ich gehe, dorthin kannst du mir jetzt nicht folgen. Du wirst mir aber später folgen. Petrus sagte zu ihm: Herr, warum kann ich dir jetzt nicht folgen? Mein Leben will ich für dich

ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛ ⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛ̀ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ. Ⲛ̀ϩⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲉⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲓⲃⲉⲛ ϫⲉ ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-ϣⲁⲛⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲉⲩ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉⲕⲛⲁ-ϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ : ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲙⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲉ̀ⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϯⲛⲟⲩ: ⲉ̀ⲡϩⲁⲉ̀ ϫⲉ ⲉⲕⲉ̀ⲙⲟϣⲓ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

بطرس: إلى أين تذهب يا رب؟ أجاب يسوع: المكان الذي أذهب أنا إليه لا تقدر الآن أن تتبعني وستتبعني أخيراً. قال له بطرس: لماذا لا أقدر أن اتبعك الآن، إني إبذل نفسي عنك. أجابه يسوع: أأنت تبذل نفسك عني؟ الحق أقول لك أنه لن يصيح ديك حتى تنكرني ثلاث مرات. لا تضطرب قلوبكم آمنوا بالله وآمنو

1. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

hingeben. Jesus entgegnete: Du willst für mich dein Leben hingeben? Amen, amen, das sage ich dir: Noch bevor der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Euer Herz lasse sich nicht verwirren. Glaubt an Gott und glaubt an mich! Im Haus meines Vaters gibt es viele Wohnungen. Wenn es nicht so wäre, hätt ich euch dann gesagt:

ⲉⲙⲟϣⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲕ ϯⲛⲟⲩ: ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϯⲛⲁⲭⲁⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲕ. Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ϫⲉ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁϫⲁⲥ ⲉ̀ϧⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲉⲟⲩⲁ̀ⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ: ϣⲁⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ. Ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ϣⲱⲣⲧⲉⲣ: ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲫⲛⲟⲩϯ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϩⲱ.

ا بى أيضا، في بيت أبي منازل كثيرة ولو لم تكم هذه لقلت كم أننى امضى لأعد لكم مكاناً فسوف آتى أيضاً واخذكم إلى، حتى حيث أكون أنا تكونون أنتم أيضاً هناك معى وأنتم عارفون إلى أين أذهب وتعرفون الطريق.

Ich gehe, um einen Platz für euch vorzubereiten? Wenn ich gegangen bin und einen Platz für euch vorbereitet habe, komme ich wieder und werde euch zu mir holen, damit auch ihr dort seid, wo ich bin. Und wohin ich gehe - den Weg dorthin kennt ihr. Thomas sagte zu ihm: Herr, wir wissen nicht, wohin du gehst.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙ̀ⲙⲟⲛⲏ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲉ̀ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲛⲁⲓⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲉⲃⲧⲉ ⲟⲩⲙⲁ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲉⲓ ⲉ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲉⲗ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲫⲙⲁⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯϣⲟⲡ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲙⲁⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲣⲟϥ : ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ:

فقال له توما: يا رب لسنا نعرف إلى اين تذهب فكيف نقدر أن نعرف الطريق؟! قال له يسوع: أنا هو الطريق والحق والحيوة، لا يأتى أحد إلا بي. لو كنتم تعرفونني لعرفتم أبي ايضا، ومن الآن تعرفونه وقد رأيتموه.

Wie sollen wir dann den Weg kennen? Jesus sagte zu ihm: Ich bin der Weg und die Wahrheit und das Leben; niemand kommt zum Vater außer durch mich. Wenn ihr mich erkannt habt, werdet ihr auch meinen Vater erkennen. Schon jetzt kennt ihr ihn und habt ihn gesehen. Philippus sagte zu ihm: Herr, zeig uns den Vater; das genügt uns.

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ. Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲛϧ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉϩ̀ⲗⲓ ⲓ̀ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙ ⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧ. Ⲓⲥϫⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲥⲟⲩⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥϫⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥ: Ⲡⲉϫⲉ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲕⲏⲛⲉ̀ⲣⲟⲛ:

قال له فيليبس: يا رب أرنا الآب وحسبنا. فقال له يسوع: أنا معكم كل هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبا. من رآني فقد راى الآب، فكيف تقول أنت أرنا الآب؟ أما تؤمن أني في الآب والآب في؟!.

1. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Jesus antwortete ihm: Schon so lange bin ich bei euch und du hast mich nicht erkannt, Philippus? Wer mich gesehen hat, hat den Vater gesehen. Wie kannst du sagen: Zeig uns den Vater? Glaubst du nicht, dass ich im Vater bin und dass der Vater in mir ist? Die Worte, die ich zu euch sage, habe ich nicht aus mir selbst.

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲛⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ ϯϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲟⲩⲱⲛⲧ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲉ: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ: ⲡⲱⲥ ⲙ̀ⲛⲑⲟⲕ ⲕ̀ϫⲱ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁ-ⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ. Ⲭⲛⲁϩϯ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ :

وهذا الكلام الذي أقوله لكم لست اقوله من ذاتي وحدى، بل الآب الحال في هو الذي يعمل الأعمال. آمنوا بى أنا في أبى وأبي في وإلا فآمنوا بى من أجل الأعمال. الحق الحق أقول لكم أن من يؤمن بى فالأعمال التي أعملها أنا يعملها هو أيضاً،

Der Vater, der in mir bleibt, vollbringt seine Werke. Glaubt mir doch, dass ich im Vater bin und dass der Vater in mir ist; wenn nicht, glaubt wenigstens aufgrund der Werke! Amen, amen, ich sage euch: Wer an mich glaubt, wird die Werke, die ich vollbringe, auch vollbringen und er wird noch größere

ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲫⲏⲉⲧⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ: Ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲙ̀ⲙⲟⲛⲕⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛⲓϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ϯⲣⲁ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ϩⲱϥ

ويعمل أعظم منها، لأنى ماضى إلى الآب ومهما تسألونه بأسمى أفعله لكم، ليتمجد الآب بالابن، وما تسألونه باسمى هذا إفعله. إن كنتم تحبونني فإحفظوا وصاياى،

vollbringen, denn ich gehe zum Vater. Alles, um was ihr in meinem Namen bittet, werde ich tun, damit der Vater im Sohn verherrlicht wird. Wenn ihr mich um etwas in meinem Namen bittet, werde ich es tun. Wenn ihr mich liebt, werdet ihr meine Gebote halten.

ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ.

Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲓⲉ̀ⲁⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲉⲁⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲫⲁⲓ ⲫⲁⲓ ϯⲛⲁⲁⲓϥ: ⲙ̀ Ⲉϣⲱⲡ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

وانـا أسـال الآب فيعطـيكم معزيـا آخـــر، ليمكـــث معكم إلـى الأبـد، روح الحق الذي لا يستطيع العالم أن يقبله لأنـه لـم يرده ولم يعرفه، وأمـــا أنـــتم فتعرفونـــه لأنـــه ماكـــث معكـــم وحال فيكم.

1. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Und ich werde den Vater bitten und er wird euch einen anderen Beistand geben, der für immer bei euch bleiben soll. Es ist der Geist der Wahrheit, den die Welt nicht empfangen kann, weil sie ihn nicht sieht und nicht kennt. Ihr aber kennt ihn, weil er bei euch bleibt und in euch sein wird.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ϯⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏ
ⲧⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ:
Ⲡⲓⲡⲛⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟ
ⲥⲙⲟⲥ ⲉ̀ϣⲟⲡϥ
ϫⲉ ϥⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟϥⲁⲛ:
ⲟⲩⲗⲉ ⲛ̀ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ:
ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲗⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁϥ
ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ:

لا أترككم يتامى
إنى آتى إليكم
عما قليل لا
يرانى العالم بعد
وأما أنتم
فترونني لأنى
أنا حى وأنتم
ايضاً ستحيون.
في ذلك اليوم
تعلمون أنى أنا
في أبى وأنتم
في، وأنا أيضاً
فيكم. من كانت
عنده وصاياى
ويحفظها فذاك
هو الذي يحبنى

Ich werde euch nicht als Waisen zurücklassen, sondern ich komme wieder zu euch. Nur noch kurze Zeit, und die Welt sieht mich nicht mehr; ihr aber seht mich, weil ich lebe und weil auch ihr leben werdet. An jenem Tag werdet ihr erkennen: Ich bin in meinem Vater, ihr seid in mir und ich bin in euch. Wer meine Gebote hat und sie hält, der ist es,

Ⲛ̀ⲛⲁϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ: ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ. Ⲉ̀ⲧⲓⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ: ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯⲱⲛϧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲛϧ: ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉ ⲧⲉⲛⲉⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϯϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧ ⲏⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕϩⲱ ϧⲉⲛ

والـــذي يحبنـــى يحبــه أبــى، وأنــا أحبــه وأظهــر لــه ذاتــى. فقــال لــه يهـــوذا ولـــيس الإسـخريوطى: يـا رب ما الذي حدث حتى أنك مزمع أن تظهــر لنــا ذاتــك وليس للعالم؟!.

Wer mich aber liebt, wird von meinem Vater geliebt werden und auch ich werde ihn lieben und mich ihm offenbaren. Judas - nicht der Judas Iskariot - fragte ihn: Herr, warum willst du dich nur uns offenbaren und nicht der Welt? Jesus antwortete ihm: Wenn jemand mich liebt,

Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ:
ⲫⲏⲗⲉ ⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕϩⲱ ⲉⲓⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲟⲛϩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϥ.
Ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲛⲁϥ
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲁⲛ: ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ
ϫⲉ ⲭⲛⲁⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ: `
Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ:

أجاب يسوع وقال
لـه: مـن يحبنـى
يحفظ كلامي وأبي
يحبـه وإليـه نـأتى
وعنـده نصـنع
مسـكننا ومـن لا
يحبنـى لا يحفـظ
قـولى، والقـول
الـذي تسـمعونه
ليس لـى بل للآب
الـذي أرسـلني
كلمـتكم بهـذا وأنـا
مقيم عندكم.

1. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

wird er an meinem Wort festhalten; mein Vater wird ihn lieben und wir werden zu ihm kommen und bei ihm wohnen. Wer mich nicht liebt, hält an meinen Worten nicht fest. Und das Wort, das ihr hört, stammt nicht von mir, sondern vom Vater, der mich gesandt hat. Das habe ich zu euch gesagt, während ich noch bei euch bin.

ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲉϥⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲉ̀ⲙⲉⲛⲣⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉⲛⲉ̀ⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲛⲉ̀ⲑⲁⲙⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲉⲛ
ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ.
Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲁⲛ ϥⲛⲁ̀ⲣⲉϩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲫⲱⲓ ⲁⲛ
ⲡⲉ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲫⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ
ⲡⲉ. Ⲛ̀ⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲓϣⲟⲡ
ϧⲁⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ.

1. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Johannes 14:26-15:25

Der Beistand aber, der Heilige Geist, den der Vater in meinem Namen senden wird, der wird euch alles lehren und euch an alles erinnern, was ich euch gesagt habe. Frieden hinterlasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch; nicht einen Frieden, wie die Welt ihn gibt, gebe ich euch. Euer Herz beunruhige sich nicht und verzage nicht.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ̀: ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ̀: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁ̀ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ̀: ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁ̀ϯ ⲙ̀ⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ̀: ϯⲛⲁϫⲱ ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲱⲧⲉⲛ̀: ⲧⲁϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲧⲏⲓⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ̀: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲁⲛ ⲉⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϯⲙⲙⲟⲥ ⲉϯⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲣⲉϥϣⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ.

وإذا جاء المعزى الـــروح القـــدس الـذي يرسـله أبـى بأســـمى فهـــو يعلمكم كـل شـيء ويـذكركم بكـل مـا قلتـه لكـم. سـلامى أترك لكم، سـلامى أنـا أعطـيكم لـيس كمـا يعطـى العـالم أعطـــــــيكم. لا تضـطرب قلـوبكم ولا تجزع،

1. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Ihr habt gehört, dass ich zu euch sagte: Ich gehe fort und komme wieder zu euch zurück. Wenn ihr mich lieb hättet, würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich. Jetzt schon habe ich es euch gesagt, bevor es geschieht, damit ihr, wenn es geschieht, zum Glauben kommt.

Ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ: ⲉ̀ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲁⲣⲁϣⲓ ⲡⲉ: ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁⲫⲓⲱⲧ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲡⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁ ϩϯ:

فقد صمعتم أني قلت لكم أنني ماض ثم آتي إليكم، فلو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون بأني أمضي إلى الآب لأن ابي هو أعظم مني وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون حتى متى كان تؤمنون

Ich werde nicht mehr viel zu euch sagen; denn es kommt der Herrscher der Welt. Über mich hat er keine Macht, aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und so handle, wie es mir der Vater aufgetragen hat. Steht auf, wir wollen weggehen von hier. Ich bin der wahre Weinstock und mein Vater ist der Winzer.

` Ⲛϯⲛⲁϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣ ⲛ̀ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϩ̀ⲗⲓⲛ̀ⲧⲁϥ ⲛ̀ϧⲏⲧ: Ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ ϯⲉⲣⲁ̀ϩⲁⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥ-ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϯⲓ̀ⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ: ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲧⲁⲓ. ` Ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁ ⲫ̀ⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ:

لســـت اكلمكـــم كلامـاً كثيراً بعد فـإن رئـيس هـذا العالم آت ولـيس لــه فــي شــيء، لكن ليعلم العالم أنــى أحـب أبـى، وكمــا أوصــاني أبـي هكـذا أفعل. قومــوا ننطلــق من ههنـا. أنـا هو الكرمة الحقيقيـة وأبى الغارس.

1. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Jede Rebe an mir, die keine Frucht bringt, schneidet er ab und jede Rebe, die Frucht bringt, reinigt er, damit sie mehr Frucht bringt. Ihr seid schon rein durch das Wort, das ich zu euch gesagt habe. Bleibt in mir, dann bleibe ich in euch. Wie die Rebe aus sich keine Frucht bringen kann,

`Ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲏⲧ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲁⲛ
ϧⲛⲁⲕⲟⲣϫϥ: ⲟⲩⲟϩⲫⲏⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲁⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲁ
ⲛⲁⲧⲟⲩⲃⲟϥ: ϩⲓⲛⲁ ⲙ̀ⲧⲉϥⲉⲛ
ϩⲟⲩⲟ̀ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ϩⲏⲗⲏ ⲙ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ
ⲧⲟⲩⲃⲟ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.
Ⲙ̀ⲱⲡⲓ ⲙ̀ϧⲣⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲛⲏⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲙ̀ⲫ̀ⲣⲏϯ ⲙ̀ⲡⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ `
ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲙ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲟϥ

كل غصن في لا
يـــأتي بثمـــر
ينزعـه وكـل مـا
يأتي بثمر ينقيه
ليأت بثمر أكثر.
الآن أنـتم أنقيـاء
مـن أجـل الكـلام
الـذي تكلمـت بـه
معكم. أثبتوا في
وأنا أيضاً فيكم،
كمـا أن الغصـن
لا يقـدر أن يـأتى
بثمر من ذاته

sondern nur, wenn sie am Weinstock bleibt, so könnt auch ihr keine Frucht bringen, wenn ihr nicht in mir bleibt. Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben. Wer in mir bleibt und in wem ich bleibe, der bringt reiche Frucht; denn getrennt von mir könnt ihr nichts vollbringen.

ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ: ⲁϥϣ̀ⲧⲉⲙ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ. ⲟ̀ⲛⲟⲕ ⲡⲉ ϯⲃⲱ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲗⲏⲙⲁ: ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̀ϧⲏⲧϥ: ⲫⲁⲓ ⲉϥⲉ̀ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:ϫⲉ ⲁⲧϭⲛⲟⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲙⲱⲧ ⲉⲛ ⲉ̀ⲉⲣϩ̀ⲗⲓ:

وحده إن لم يثبت في الكرمة، هكذا أنـــتم أيضـــاً لا يمكـــنكم إن لـــم تثبتـوا فـــي. أنـــا الكرمـــة وأنـــتم الأغصـــان مـــن يثبـت فـــي وأنـــا أيضـاً فيـه. فهـذا يـأتى بثمـر كثيـر لأنكـم بـدوني لا تقـــــدرون أن تفعلوا شيئا.

Wer nicht in mir bleibt, wird wie die Rebe weggeworfen und er verdorrt. Man sammelt die Reben, wirft sie ins Feuer und sie verbrennen. Wenn ihr in mir bleibt und wenn meine Worte in euch bleiben, dann bittet um alles, was ihr wollt: Ihr werdet es erhalten. Mein Vater wird dadurch verherrlicht,

Ⲁⲣⲉϣⲧⲉⲙ ⲟⲩⲁⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ
ⲥⲉⲛⲁϩⲓⲧϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲙ̀
ⲡⲓ̀ⲕⲗⲏⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁϥ
ϣⲱⲟⲩⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ
ϣⲁⲩⲑⲟⲩⲱ̀ⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀
ⲡⲓ̀ϫⲣⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲩⲱⲕϩ.
Ⲉϣⲱⲡ
Ⲁⲉ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛϣⲁⲛϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁⲥⲁϫⲓ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ:
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲟⲩⲁϣϥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ
ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ
ⲁϥⲃⲓ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ:

إن كـان أحـد لا
يثبـــت فـــي
يطـرح خارجـا
كالغصن فيجف
ويجمـــــــع
ويطـــرح فـــي
النـار فيحترق،
فـإن انـتم ثبـتم
فـــي وثبـــت
كلامـــي فـيكم،
تطلبـــون مـــا
تريدون فيكون
لكـــم. بهـــذا
يتمجد أبى

1. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

dass ihr reiche Frucht bringt und meine Jünger werdet. Wie mich der Vater geliebt hat, so habe auch ich euch geliebt. Bleibt in meiner Liebe! Wenn ihr meine Gebote haltet, werdet ihr in meiner Liebe bleiben, so wie ich die Gebote meines Vaters gehalten habe und in seiner Liebe bleibe. Dies habe ich euch gesagt,

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛ̀ⲟⲩⲧⲁϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲥ:
Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ϫⲉ
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲑⲏⲛⲟⲩ: ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ.
Ⲉϣⲱⲡ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲁⲉⲛ
ⲧⲟⲗⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲧⲁⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ
ϩⲱ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲛⲓⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲛ̀ⲧ
ⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯϣⲟⲡ ϧⲉⲛ
ⲧⲉϥⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ: Ⲛ̀ⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲱⲧⲉⲛ

أن تـــأتوا
بثمر كثير
وتكونـــوا
لـــــــى
تلاميـــذا.
كما أحبنى
أبـى كـذلك
أنا أحببتكم
أثبتـوا فـي
محبتـــى.
قلـت لكـم
هذا

damit meine Freude in euch ist und damit eure Freude vollkommen wird. Das ist mein Gebot: Liebt einander, so wie ich euch geliebt habe. Es gibt keine größere Liebe, als wenn einer sein Leben für seine Freunde hingibt. Ihr seid meine Freunde, wenn ihr tut, was ich euch auftrage.

ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϩⲱⲧⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: Ⲑⲁⲓ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ⲧⲉ ⲧⲁⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ϩⲓⲛⲁ
ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲙ
ⲉⲛⲣⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ. ` Ⲙⲙⲟⲛ
ⲡⲉⲑⲛⲁⲁⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲁ̀ⲅⲁⲡⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲛ
ϩ̀ⲗⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ϫⲱ ⲛ̀ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲛⲉϥϣ̀ⲫⲏⲣ: Ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ⲛⲁ ϣ̀ⲫⲏⲣ: ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ
ϣⲁⲛⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ϯ-
ϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:

ليكــون فرحــى
فــيكم ويكمــل
فــرحكم انــتم
أيضاً. هذه هي
وصـيتي أنــا أن
تحبــوا بعضــكم
بعضــا كمــا
أحببـتكم أنــا. مـا
مـن حـب أعظـم
مــن هــذا، أن
يبذل واحد نفسه
عــن أحبائــه،
وانتم أحبـائي إن
فعلــتم مــا
أوصيتكم به.

Ich nenne euch nicht mehr Knechte; denn der Knecht weiß nicht, was sein Herr tut. Vielmehr habe ich euch Freunde genannt; denn ich habe euch alles mitgeteilt, was ich von meinem Vater gehört habe. Nicht ihr habt mich erwählt, sondern ich habe euch erwählt und dazu bestimmt, dass ihr euch aufmacht und Frucht bringt und dass eure Frucht bleibt.

ⲛ̀ϯⲛⲁⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ϫⲉ ⲃⲱⲕ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲉ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉ
ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ ⲣⲁ̀ⲙⲟϥ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ
ϧⲉ ⲁⲓⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲛⲁ̀ϣϕⲏⲣ: ϫⲉ ϩⲱⲃ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲥⲟⲑⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀
ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲓⲧⲁ-ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. ⲏ̀
Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ⲁ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ-ⲥⲟⲧⲡⲧ
ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓϫⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛ ϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲁϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲟ̀ϩⲓ

لست أدعوكم
عبيداً بعد لأن
العبد لا يعلم ما
يصنع سيده أما
أنتم قد دعوتكم
أحبائي لأني
أعلمتكم بكل ما
سمعته من
أبي. ليس أنتم
اخترتمونى بل
أنا إخترتكم
واقمتكم لتنموا
وتأتوا بثمر
ويثبت ثمركم

Dann wird euch der Vater alles geben, um was ihr ihn in meinem Namen bittet. Dies trage ich euch auf: Liebt einander! Wenn die Welt euch hasst, dann wisst, dass sie mich schon vor euch gehasst hat. Wenn ihr von der Welt stammen würdet, würde die Welt euch als ihr Eigentum lieben.

ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥ ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: Ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ϯϩⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ: Ⲓⲥϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ ⲁϥⲙⲉⲥⲧⲱⲓ. Ⲉⲛⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲙⲉⲛⲣⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱϥ:

لكي يعطيكم الآب كل ما تسألونه باسمي، بهذا أوصيتكم أن يحب بعضكم بعضا. إن كان العالم يبغضكم فإعلموا إنه قد أبغضني من قبلكم. لو كنتم من العالم لكان العالم يحب ما هو له،

1. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Aber weil ihr nicht von der Welt stammt, sondern weil ich euch aus der Welt erwählt habe, darum hasst euch die Welt. Denkt an das Wort, das ich euch gesagt habe: Der Sklave ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, werden sie auch euch verfolgen;

ⲟⲩⲓ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲉⲧⲡ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ: Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲩⲓ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲓϫⲟ ϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲃⲱⲕ ⲉ̀ⲛⲁⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥⲃⲟⲓⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲉ̀ⲃⲟϫⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲑⲏⲛⲟⲩ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲩⲁ̀ⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲁⲥⲁϫⲓ ⲉⲩ ⲉ̀ⲁ̀ⲣⲉϩⲉ̀ⲫⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ:

ولكن لأنكم لستم من العالم بل أنا أخترتكم من العالم لأجل هذا يبغضكم العالم. أذكروا الكلام الذي قلته لكم، ليس عبد أعظم من سيده إن كانوا قد إضطهدوني فسيضطهدونكم أنتم ايضاً

Wenn sie an meinem Wort festgehalten haben, werden sie auch an eurem Wort festhalten. Das alles werden sie euch um meines Namens willen antun; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat. Wenn ich nicht gekommen wäre und nicht zu ihnen gesprochen hätte, wären sie ohne Sünde; jetzt aber haben sie keine Entschuldigung für ihre Sünde. Wer mich hasst, hasst auch meinen Vater.

Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ: ϫⲉ ⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ.

Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ: ⲛⲉ̀ⲙⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ ⲗⲱⲓϫⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ:

Ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲥϯ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϥⲙ ⲟⲥϯ ⲙ̀ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ:

وإن كـــانوا قـــد حفظـــوا كلامـــي فسيحفظون كلامكم أيضـاً لكـنهم إنمـا يفعلون بكم هذا كله مـن أجـل إسـمى، لأنهـم لـم يعرفـوا الذي أرسلنى. لو لم آت وأكلمهم لم تكن لهـم خطيـة وأمـا الآن فليس لهم عذر فـي خطيـتهم. مـن يبغضـنى فإنـه يبغض أبي أيضاً

1. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Wenn ich bei ihnen nicht die Werke vollbracht hätte, die kein anderer vollbracht hat, wären sie ohne Sünde. Jetzt aber haben sie (die Werke) gesehen und doch hassen sie mich und meinen Vater. Aber das Wort sollte sich erfüllen, das in ihrem Gesetz steht: Ohne Grund haben sie mich gehasst.

` Ⲉⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲣⲓ ⲡⲉ ⲛ̀ⲛⲓϩ-
ⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲁⲓⲧⲟⲩ: ⲛⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲧⲟⲩ
ⲛⲟⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲡⲉ: ϯⲛⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫ
ⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ
ϩⲓⲡⲟⲩⲛⲟⲙⲟⲥ: ϫⲉ
ⲁⲩⲙⲉⲥⲧⲱⲓ ⲛ̀ϫⲓⲛϫⲏ.

. ولـو لـم أعمـل بيـنهم أعمـالاً لـم يعملهـا آخـر لمـا كانـت لهـم خطيـة وأمـــا الآن فقـــد رأوا وأبغضـــوني أنا وأبي لكن لكـي تـــتم الكلمـــة المكتوبـــة فـــي ناموســـهم أنهـــم أبغضوني مجاناً.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Johannes 15:26-16:33

Wenn aber der Beistand kommt, den ich euch vom Vater aus senden werde, der Geist der Wahrheit, der vom Vater ausgeht, dann wird er Zeugnis für mich ablegen. Und auch ihr sollt Zeugnis ablegen, weil ihr von Anfang an bei mir seid. Das habe ich euch gesagt, damit ihr keinen Anstoß nehmt.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲫⲏⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉ̀ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲡⲁⲓ ⲱⲧ: Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲫⲏ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲉⲑⲃⲏⲧ. Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲓⲥϫⲉⲛ ϣⲟⲣⲡ. Ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙ ⲉⲣⲥ̀ⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ.

وإذا جـــــــاء المعــزى الــذي أرسله أنـا إلـيكم مــن عنـد أبــى، روح الحـــــق المنبثـــق مـــن الآب فهو يشـهد لـى، وأنـتم أيضـاً تشــهدون لأنكـم معـــــي منـــــذ الابتداء. كملـتكم بهـــذا لكـــى لا تشكوا،

Sie werden euch aus der Synagoge ausstoßen, ja es kommt die Stunde, in der jeder, der euch tötet, meint, Gott einen heiligen Dienst zu leisten. Das werden sie tun, weil sie weder den Vater noch mich erkannt haben. Ich habe es euch gesagt, damit ihr, wenn deren Stunde kommt,

Ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲑⲏⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲩⲥ ⲩⲛⲁϫⲱϫⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϧⲱⲧⲉⲃ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ:ⲛ̀ⲧ ⲉϥⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁϥⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲉ̀ ϩⲣⲏⲓ ϩⲁⲫ†. Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩϧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛ ⲧ. Ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁⲥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ †ⲟⲩⲛⲟⲩ

فإنهم سيخرجونكم من المجامع، بل ستأتى ساعة يظن فيها كل من يقتلكم أنه يقرب قرباناً للعه وسيفعلون هذا بكم لأنهم لم يعرفوا الآب ولم يعرفوني أنا، لكنى كلمتكم بهذا حتى إذا جاءت الساعة تذكرون أنى أنا قد قلته لكم،

1. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

euch an meine Worte erinnert. Das habe ich euch nicht gleich zu Anfang gesagt; denn ich war ja bei euch. Jetzt aber gehe ich zu dem, der mich gesandt hat, und keiner von euch fragt mich: Wohin gehst du? Vielmehr ist euer Herz von Trauer erfüllt, weil ich euch das gesagt habe.

ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲁⲓⲟⲩⲱ̀ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲱⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲓⲥϫⲉⲛϩⲏ ϫⲉ ⲛⲁⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲡⲉ. ϯⲛⲟⲩⲇⲉ ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲧⲁⲟⲩⲟⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲟⲛϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ϣⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲕⲛⲁϣⲉⲛⲁⲕ ⲉ̀ⲑⲱⲛ: Ⲁⲗⲗⲁ ϫⲉ ⲁⲓϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲡⲉⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ⲙⲁϩ ⲡⲉⲧⲉⲛϩⲏⲧ.

ولـــم أخبـــركم بهـذا مـن قبـل لأنـــي كنـــت معكـــم، وأمـــا الان فـــــإنى مـــاض إلـــى الـذي أرسـلنى، ولـــيس احـــد مـنكم يســألني إلـــى أيـــن تمضـى، ولكـن لأنـي قلـت لكـم بهـذا قـد مـلأ الحزن قلوبكم،

Doch ich sage euch die Wahrheit: Es ist gut für euch, dass ich fortgehe. Denn wenn ich nicht fortgehe, wird der Beistand nicht zu euch kommen; gehe ich aber, so werde ich ihn zu euch senden. Und wenn er kommt, wird er die Welt überführen (und aufdecken), was Sünde, Gerechtigkeit und Gericht ist; Sünde:

Ⲁⲗⲗⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲑ̀ⲙⲏⲓ ⲡⲉ ϯϫⲱⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ϫⲁⲣ ⲁⲓϣⲧⲉⲙϣⲉⲛⲏⲓ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲥ ⲛⲁⲓ̀ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ: ⲉϣⲱⲡ ϫⲁⲣ ⲁⲓϣⲁⲛϣⲉⲛⲏⲓ ϯⲛⲁⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲁⲩ ⲉϥⲉ̀ⲥⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:

لكنـــي أقــول لكــم الحق أنه خير لكم أن أنطلق، لأنه إن لم أنطلق لا يأتيكم المعزى، ولكن إذا امضـــيت أرســـله إليكم، ومتى جاء ذاك فهـــو يبكـــت العـــالم لأجـــل الخطية ومن اجل البـــر ومـــن أجـــل الدينونة، أما على الخطية

1. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

dass sie nicht an mich glauben; Gerechtigkeit: dass ich zum Vater gehe und ihr mich nicht mehr seht; Gericht: dass der Herrscher dieser Welt gerichtet ist. Noch vieles habe ich euch zu sagen, aber ihr könnt es jetzt nicht tragen.

ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲟⲩϩⲁⲡ: Ⲉⲑⲃⲉ ϣⲛⲟⲃⲓ
ⲙⲉⲛ ϫⲉ ⲥⲉⲛϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ. ⲙ̀
Ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲇⲉ ϫⲉ
ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁϣⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ ϫⲉ: Ⲉⲑⲃⲉ
ⲟⲩϩⲁⲡ ⲇⲉ ϫⲉ ⲡ̀ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲩⲟⲩⲱ̀
ⲉⲩϯϩⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟϥ:
Ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲕⲉⲙⲏϣ ⲉ̀ϫⲟ
ⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲗⲗⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣ̀ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲛ
ϯⲛⲟⲩ.

فلأنهم لم يؤمنوا بي واما على البر فلأنني ماض إلى الآب ولا ترونني بعد وأما من أجل الدينونة لأن رئيس هذا العالم قد دين، ولى أمور كثيرة لأقولها لكم لكن لا تقدرون أن تتحملوا ألان،

Wenn aber jener kommt, der Geist der Wahrheit, wird er euch in die ganze Wahrheit führen. Denn er wird nicht aus sich selbst heraus reden, sondern er wird sagen, was er hört, und euch verkünden, was kommen wird. Er wird mich verherrlichen; denn er wird von dem, was mein ist, nehmen und es euch verkünden.

Ⲉϣⲱⲡ ⲇⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϯ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲉϥⲉ̀ⲃⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ϣⲛⲁⲥⲁϫⲓ ϫⲁⲣ ⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̀ⲙⲁϯⲁⲧⲁϥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁϥⲥⲟⲑⲙⲟϯ ⲉ̀ⲧⲉϥⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟϯ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲑⲛⲏⲟϯ ⲉϥⲉ̀ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲟϯ: Ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲁϯ ϥⲛⲁ-ϯⲱⲟϯ ⲛⲏⲓ: ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲱⲓ ⲟⲩⲟϩ ϥⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟϯ:

ولكـن إذا جـاء ذاك روح الحق فهـو يرشـدكم إلى جميع الحق لأنـه لا يـتكلم من عنده بل كل ما يسمع يتكلم به ويخبركم بما يـاتى وذاك يمجـدني لأنـه يأخـذ ممـا لـى ويخبركم.

Alles, was der Vater hat, ist mein; darum habe ich gesagt: Er nimmt von dem, was mein ist, und wird es euch verkünden. Noch kurze Zeit, dann seht ihr mich nicht mehr, und wieder eine kurze Zeit, dann werdet ihr mich sehen. Da sagten einige von seinen Jüngern zueinander:

ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲛⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉ: ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ϥⲛⲁϭⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲫⲏⲉ̀ⲧⲉⲫⲱⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲙⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ.
Ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ: Ⲡⲉϫⲉ
ϩⲁⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲉ̀ⲣⲏⲟⲩ:

كل ما لأبي
فهو لي ومن
أجل هذا قلت
لكم أنه ياخذ
ممالى
ويخبركم بعد
قليل لا ترونني
ثم بعد قليل
أيضاً ترونني
لأني ذاهب إلى
الآب. فقال قوم
من تلاميذه
بعضهم
لبعض:

Was meint er damit, wenn er zu uns sagt: Noch kurze Zeit, dann seht ihr mich nicht mehr, und wieder eine kurze Zeit, dann werdet ihr mich sehen? Und was bedeutet: Ich gehe zum Vater? Sie sagten: Was heißt das: eine kurze Zeit? Wir wissen nicht, wovon er redet. Jesus erkannte, dass sie ihn fragen wollten,

ϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ:
ϫⲉ ⲕⲉⲕⲟϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟϩ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ
ϯⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϧⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ:
Ⲛⲁⲩϫⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲉ
ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉⲫⲁⲓ ⲉ̀ⲧⲉϥϫⲱ
ⲙ̀ⲙⲟϥ ϫⲉ
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ: ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ.
Ⲁϥⲉ̀ⲙⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ϣⲉⲛϥ ⲡⲉ:

ما هذا الكلام الذي
يقولــه لنـــا، بعــد
قليل لا تروننـي ثم
بعــد قليــل أيضـــاً
تروننـــى وانـــى
ذاهــب إلــى الآب.
وكـــانوا يقولــون:
مـا هو هذا القليل
الـذي يقـول عنـه،
لســنا نعلــم مـــاذا
يقول. فعلم يسوع
أنهم كانوا يريدون
أن يسِألوه

1. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

und sagte zu ihnen: Ihr macht euch Gedanken darüber, dass ich euch gesagt habe: Noch kurze Zeit, dann seht ihr mich nicht mehr, und wieder eine kurze Zeit, dann werdet ihr mich sehen. Amen, amen, ich sage euch: Ihr werdet weinen und klagen, aber die Welt wird sich freuen; ihr werdet bekümmert sein,

ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉ ϫⲁϥⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲏⲟⲩ: ϫⲉ
ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲛ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ.
Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲓ̀ⲙⲟⲥ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁⲣⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲉ
ⲣϩⲏⲃⲓ: ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲑⲟϥ
ⲛⲁⲣⲁϣⲓ: ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲉⲁⲣ ⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ:

فقال لهم: أعن هذا الكلام تتباحثون بعضكم مع بعض، لأني قلت بعد قليل لا تروننى ثم بعد قليل أيضاً تروننى؟. الحق الحق أقول لكم أنكم أنتم ستبكون وتنوحون والعالم يفرح أنتم تحزنون

1. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

aber euer Kummer wird sich in Freude verwandeln. Wenn die Frau gebären soll, ist sie bekümmert, weil ihre Stunde da ist; aber wenn sie das Kind geboren hat, denkt sie nicht mehr an ihre Not über der Freude, dass ein Mensch zur Welt gekommen ist.

ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲥ̀ⲛⲁϣ
ⲱⲡⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲉⲩⲣⲁϣⲓ.
Ⲑ̀ϩⲓⲙⲓ
ⲁⲥϣⲁⲛⲛⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲙⲓⲥⲓ
ϣⲁⲥⲉⲣ̀ⲙⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏⲧ ϫⲉ
ⲁⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ
ⲧⲉⲥⲟⲩⲛⲟⲩ: ⲉ̀ϣⲱⲡ ⲗⲉ
ⲁⲥϣⲁⲛⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲓϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲁ
ⲥⲉⲣⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲓϩⲟϫϩⲉϫ
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲣⲁϣⲓ: ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ولكـــن حـــزنكم
يـؤول إلـى فـرح
فـــــالمرأة إذا
حضـرت ولادتهـا
تحـــــــزن لأن
سـاعتها قـد أتـت
لكنهـا إذا ولـدت
الابـــن لا تعـــود
تـذكر الشـدة مـن
أجـل الفـرح لأنهـا
ولـدت إنسـاناً فـي
العالم،

So seid auch ihr jetzt bekümmert, aber ich werde euch wiedersehen; dann wird euer Herz sich freuen und niemand nimmt euch eure Freude. An jenem Tag werdet ihr mich nichts mehr fragen. Amen, amen, ich sage euch: Was ihr vom Vater erbitten werdet, das wird er euch in meinem Namen geben.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ϯⲛⲟⲩ
ⲙⲉⲛ̀ⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲃ̀ⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ϩⲏ
ⲧ: ⲡⲁⲗⲓⲛⲟⲛ ϯⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲣⲁϣⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϧ̀ⲗⲓ
ⲛ̀ⲁⲟⲗϥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ. Ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲙⲁⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲉⲛⲧ ⲉ̀ϩ̀ⲗⲓⲁⲓ: ⲁ̀ⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ
ⲫⲏ ⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲛ̀ⲧ
ⲟⲧϥ ⲙ̀ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ
ⲉϥⲉ̀ⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲧⲉⲛ

وأنـتم أيضـاً
الآن. وفـــي
ذلك اليوم لا
تســـألونني
شيئا، الحق
الحـق أقـول
لكـم إن كـل
مـا تسـألون
الآب باسمى
يعطيكم إياه.

1. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Bis jetzt habt ihr noch nichts in meinem Namen erbeten. Bittet und ihr werdet empfangen, damit eure Freude vollkommen ist. Dies habe ich in verhüllter Rede zu euch gesagt; es kommt die Stunde, in der ich nicht mehr in verhüllter Rede zu euch spreche, sondern euch offen den Vater verkünden werde. An jenem Tag werdet ihr in meinem Namen bitten

Ϣⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ-
ⲧⲉⲛⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲛ̀ϩⲗⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲁⲣⲁⲛ: ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲟⲩⲟϩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϭⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ϣⲱⲡⲓ
ⲉϥϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. Ⲛ̀ⲁⲓ ⲇⲉ
ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ
ϩⲁⲛⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲓⲛⲁⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛϫⲉ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡ̀ⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ⲁⲗⲗⲁ
ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀ ⲁⲓⲛⲁ-
ⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲃⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ: ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉ̀ⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉ
ⲛ̀ⲉ̀ⲣⲉⲧⲓⲛ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲛ:

إلـى الان لـم
تسـألوا شـيئا
باسـمى سـلوا
فتأخـــــذوا
ليكون فرحكم
كـاملاً. قلـت
لكـــم هـــذا
بأمثـــال بـــل
أخبـركم عـن
الآب علانيـة،
في ذلك اليوم
تســـــألون
بإسمى

und ich sage nicht, dass ich den Vater für euch bitten werde; denn der Vater selbst liebt euch, weil ihr mich geliebt und weil ihr geglaubt habt, dass ich von Gott ausgegangen bin. Vom Vater bin ich ausgegangen und in die Welt gekommen; ich verlasse die Welt wieder und gehe zum Vater.

ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲑⲛⲁϯϩⲟ ⲉ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲑⲃⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ: Ⲡⲏⲟϥ ⲅⲁⲣ ϩⲱϥ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ϥⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲙⲉⲛⲣⲓⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩⲧ ϫⲉ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ. Ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲫ̀ⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓ̀ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ϯⲛⲁϫⲱ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲧⲁϣⲉⲛⲏⲓ ϩⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ:

ولا أقول لكم أنى أسال الآب من أجلكم فإن الآب هو أيضاً يحبكم لأنكم أحببتموني وآمنتم آنى من الآب خرجت. قد خرجت من الآب وأتيت إلى العالم، وايضاً أترك العالم وأمضى إلى الآب.

Da sagten seine Jünger: Jetzt redest du offen und sprichst nicht mehr in Gleichnissen. Jetzt wissen wir, dass du alles weißt und von niemand gefragt zu werden brauchst. Darum glauben wir, dass du von Gott gekommen bist. Jesus erwiderte ihnen: Glaubt ihr jetzt?

Ⲡⲉϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁ̀ⲕⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ̀: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲕϫⲉ ϩⲗⲓⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ̀: ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ϫⲉ ⲁ̀ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛ̀ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲕⲉⲣⲭⲣⲓⲁ̀ ⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲁⲓ ϣⲉⲛⲕ: ϧⲉⲛ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲉⲛ Ⲫϯ. Ⲁϥⲉ̀ⲣⲟⲩⲱ̀ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ.

فقال له تلاميذه: ها إنك الآن تتكلم علانية ولست تقول شيئاً بمثل الان نعلم أنك عالم بكل شيء ولست محتاج ن يسألك أحد. بهذا نؤمن أنك من الله خرجت. أجابهم يسوع أتؤمنون الان،

Die Stunde kommt und sie ist schon da, in der ihr versprengt werdet, jeder in sein Haus, und mich werdet ihr allein lassen. Aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bei mir. Dies habe ich zu euch gesagt, damit ihr in mir Frieden habt. In der Welt seid ihr in Bedrängnis; aber habt Mut: Ich habe die Welt besiegt.

Ϩⲛⲡⲡⲉ ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ
ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ̀
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧⲉⲛϫⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲫ̀ⲟⲩⲁⲓ ⲫ̀ⲟⲩⲁ
ⲓ ⲉ̀ⲡⲉϥⲙⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲁⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁ
ⲧ: ⲟⲩⲟϩ ϯϫϩ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧ ⲁⲛ:
ϫⲉ ϥ̀ϫⲏ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ.
Ⲛ̀ⲁⲓ ⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϣⲱⲡⲓ
ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧ: ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛ
ⲛ̀ⲧⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩϩⲟϫϩⲉ
ϫ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ
ϫⲉⲙⲛⲟⲙϯ ⲁⲛⲟⲕ
ⲁⲓϭ̀ⲣⲟ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

فإنــــه تـــأتى
ساعة وقد أتت
لتتفرقــوا كــل
واحد منكم إلى
مكانـــــــــه
وتتركـــــوني
وحـدي ولسـت
وحدى لأن أبي
معى، قلت لكم
هذا ليكون لكم
فـي سـلام لكـم
ضـــيق فـــي
العــالم ولكــن
ثقـوا فـإنى قـد
غلبت العالم.

1. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Johannes 17:1-26

Dies sagte Jesus. Und er erhob seine Augen zum Himmel und sprach: Vater, die Stunde ist da. Verherrliche deinen Sohn, damit der Sohn dich verherrlicht. Denn du hast ihm Macht über alle Menschen gegeben,

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϥⲁⲓ ⲛ̀ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧⲁⲥⲓ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲓ ϯⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲕ Ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϯⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛ̀ⲁϥ ⲉϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

تكلم يسوع بهذا ورفع عينيه نحو السماء وقال: يا ابت قد أتت الساعة، فمجد ابنك لكي يمجدك ابنك، كما يعطيه السلطان على كل جسد

damit er allen, die du ihm gegeben hast, ewiges Leben schenkt. Das ist das ewige Leben: dich, den einzigen wahren Gott, zu erkennen und Jesus Christus, den du gesandt hast. Ich habe dich auf der Erde verherrlicht und das Werk zu Ende geführt, das du mir aufgetragen hast.

ϩⲓⲛⲁ ⲫⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ ⲛⲧⲉϥϯ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ.

Ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲛϧ ⲛⲉⲛⲉϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲫϯ ⲛⲧⲁⲫⲙⲏⲓ: ⲛⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲁⲕ ⲟⲩⲟⲣⲡϥ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲉⲧⲁⲓϫⲱⲕ ⲙⲡⲓϩⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲁⲓϥ

ليعطى حياة أبدية كل من أعطيته إياه وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الواحد وحده الإله الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته. أنا قد مجدتك على الأرض وقد أكملت العمل الذي اعطيتني لأعمله،

Vater, verherrliche du mich jetzt bei dir mit der Herrlichkeit, die ich bei dir hatte, bevor die Welt war. Ich habe deinen Namen den Menschen offenbart, die du mir aus der Welt gegeben hast. Sie gehörten dir und du hast sie mir gegeben, und sie haben an deinem Wort festgehalten. Sie haben jetzt erkannt, dass alles, was du mir gegeben hast,

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲙⲁⲱⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲁⲓⲱⲧ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ
ϧⲉⲛ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲛⲁϥ ⲛⲧⲏⲓ
ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲡⲁⲧⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ϣⲱⲡⲓ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ.
Ⲇⲓⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:
ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲁⲩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ
ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ

والآن مجـــدني
أنـــت يـــا أبـــت
عنـــدك بالمجـــد
الـــذي كـــان لـــي
عنـــدك قبـــل أن
يكون العالم. قد
أظهـرت إسـمك
للنـــاس الـــذين
اعطيتهم لى من
العـالم. لـك هـم
وقد أعطيتهم لي
وكلامك حفظوه،
والان قد علموا
ان كـــل مـــا
اعطيته لى هو

von dir ist. Denn die Worte, die du mir gegeben hast, gab ich ihnen und sie haben sie angenommen. Sie haben wirklich erkannt, dass ich von dir ausgegangen bin, und sie sind zu dem Glauben gekommen, dass du mich gesandt hast. Für sie bitte ich; nicht für die Welt bitte ich, sondern für alle, die du mir gegeben hast; denn sie gehören dir.

ϩⲓⲧⲟⲩⲕ ⲛⲉ. Ⲭⲉ ⲛⲓⲥⲁϫⲓ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ
ⲁⲓⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ
ⲁⲩϭⲓⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲉⲙⲓ
ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲩⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲛⲁϩϯ
ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ Ⲁⲛⲟⲕ
ϯⲧⲱⲃϩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ:
ⲛⲁⲓ ⲧⲱⲃϩ ⲁⲛ ⲉⲑⲃⲉ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲑⲃⲉ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϫⲉ
ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ

منك، لأن الكلام
الذي أعطيته لي
قد اعطيته لهم،
وهم أيضا قبلوه
وعلموا حقا أنى
منك خرجت
وآمنوا أنك أنت
الذي ارسلتني.
أنا أطلب عنهم
ولست أطلب من
أجل العالم بل من
أجل الذين
اعطيتهم لي
لأنهم لك

Alles, was mein ist, ist dein, und was dein ist, ist mein; in ihnen bin ich verherrlicht. Ich bin nicht mehr in der Welt, aber sie sind in der Welt, und ich gehe zu dir. Heiliger Vater, bewahre sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast, damit sie eins sind wie wir. Solange ich bei ihnen war, bewahrte ich sie in deinem Namen, den du mir gegeben hast.

Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲏⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲃⲓⲱⲟⲩ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ

Ⲟⲩⲟϩ ϯⲭⲏ ⲁⲛ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲥⲉⲭⲏ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ: ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲁϫⲓⲟⲥ ⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕ ϯⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏϯ

وما هو لي فهو لك وما هو لك فهو لي، وأنا قد تمجدت فيهم ولست أنا بعد في العالم، وهؤلاء هم في العالم وأنا آتى إليك. أيها الاب القدوس إحفظهم في إسمك الذين أعطيتهم لي ليكونوا واحدا كما نحن. حين كنت معهم كنت احفظهم في اسمك،

1. Stunde	Die 4. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Und ich habe sie behütet und keiner von ihnen ging verloren, außer dem Sohn des Verderbens, damit sich die Schrift erfüllt. Aber jetzt gehe ich zu dir. Doch dies rede ich noch in der Welt, damit sie meine Freude in Fülle in sich haben.

ϩⲟⲩⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲓϫⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲛⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲛⲏⲉⲧⲁⲕ-ⲧⲏⲓⲧⲟⲩ
ⲛⲏⲓ: ⲁⲓⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲡⲉ ϩⲗⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲕⲟ:
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲧⲁⲕⲟ: ϩⲓⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ϯϫⲣⲁⲫⲏ
ϯⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲁϫⲓ ⲙⲙⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲁⲣⲁϣⲓ
ϣⲱⲡⲓ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲣⲏⲓ
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ

الـــــــــذين
أعطيـتهم لـي
حفظـتهم ولـم
يهلـك مـنهم
أحـد إلا إبـن
الهـلاك ليـتم
الكتـاب، أمـا
الان فإنى آتى
إليـك واتكلـم
بهذا في العالم
ليكـون فرحـي
كاملاً بهم.

Ich habe ihnen dein Wort gegeben und die Welt hat sie gehasst, weil sie nicht von der Welt sind, wie auch ich nicht von der Welt bin. Ich bitte nicht, dass du sie aus der Welt nimmst, sondern dass du sie vor dem Bösen bewahrst. Sie sind nicht von der Welt, wie auch ich nicht von der Welt bin.

Ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓϯⲛⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲙⲉⲥⲧⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ: ⲙ̀ⲡⲁⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ Ⲛⲁⲓ ϯϩⲟ ⲁⲛ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲟⲗⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲗⲗⲁ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ Ϫⲉ ϩⲁⲛⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ϩⲱ ⲉⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲁⲛ

أنا قد سلمتهم كلامك فأبغضهم العالم، لأنهم ليسوا من العالم كما أنى أنا أيضاً لست من العالم، ولست أسأل أن تأخذتهم من العالم بل أن تحفظهم من الشرير، فإنهم ليسوا من العالم كما أنى أنا لست من العالم.

1. Stunde	Die 4. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Heilige sie in der Wahrheit; dein Wort ist Wahrheit. Wie du mich in die Welt gesandt hast, so habe auch ich sie in die Welt gesandt. Und ich heilige mich für sie, damit auch sie in der Wahrheit geheiligt sind. Aber ich bitte nicht nur für diese hier, sondern auch für alle, die durch ihr Wort an mich glauben.

Ⲙⲁⲧⲟⲩⲃⲱⲟⲩ ⲛϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ: ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲕ ⲛⲥⲁϫⲓ ⲡⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕⲟⲩⲟⲣⲡⲧ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ϯⲧⲟⲩⲃⲟ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ϧⲉⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ Ⲛⲁⲓ ϯϩⲟ ⲇⲉ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ

قدسهم في حقك وكلامك هو الحق، وكما أرسلتني إلى العالم أرسلتهم أنا أيضا إلى العالم، ولأجلهم أقدس أنا ذاتي ليكونوا هم ايضاً مقدسين في الحق ولست أسأل من أجل هؤلاء فقط بل أيضاً من اجل الذين يؤمنون بي بكلامهم،

1. Stunde	Die 4. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

Alle sollen eins sein: Wie du, Vater, in mir bist und ich in dir bin, sollen auch sie in uns sein, damit die Welt glaubt, dass du mich gesandt hast. Und ich habe ihnen die Herrlichkeit gegeben, die du mir gegeben hast; denn sie sollen eins sein, wie wir eins sind, ich in ihnen und du in mir.

ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲏϯ ⲛⲑⲟⲕⲫⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲕϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲕ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲑⲱⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲏⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁϩϯ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲙⲡⲉⲛⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲉⲧⲉⲛϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ

ليكونـوا جمـيعهم واحدا كما انك أنت أيها الآب في وأنـا أيضـــــــــاً فيك ليكونوا هم واحدا فينـا ليـؤمن العـالم أنكأنـــت الـــذي أرسـلتني وأنـا قـد أعطيــتهم المجــد الـــذي أعطيتنـــى ليكونـوا هـم أيضـاً في الوحدة

1. Stunde	Die 4. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الأولى

So sollen sie vollendet sein in der Einheit, damit die Welt erkennt, dass du mich gesandt hast und die Meinen ebenso geliebt hast wie mich. Vater, ich will, dass alle, die du mir gegeben hast, dort bei mir sind, wo ich bin. Sie sollen meine Herrlichkeit sehen, die du mir gegeben hast,

Ⲁⲛⲟⲕ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲑⲟⲕ ⲛϧⲏⲧ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲩϫⲏⲕ
ⲉⲃⲟⲕϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲧⲉϥⲉⲙⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ Ⲡⲁⲓⲱⲧ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛⲏⲓ ϯⲟⲩⲱϣ
ϩⲓⲛⲁ ⲙⲫⲙⲁ ⲉϯϣⲟⲡ ⲙⲙⲟϥ
ⲁⲛⲟⲕ ⲛⲧⲟⲩϣⲱⲡⲓ ⲙⲙⲁⲩ
ϩⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲡⲁⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ:

ليعلم العالم
أنك أنت الذي
أرسلتني وأني
أحببتهم كما
أحببتني. يا
أبت إن الذين
أعطيتني أريد
أن يكونوا
معي هناك
حيث أكون أنا
ليروا مجدي
الذي أعطيته
لي

weil du mich schon geliebt hast vor der Erschaffung der Welt. Gerechter Vater, die Welt hat dich nicht erkannt, ich aber habe dich erkannt und sie haben erkannt, dass du mich gesandt hast. Ich habe ihnen deinen Namen bekannt gemacht und werde ihn bekannt machen, damit die Liebe, mit der du mich geliebt hast, in ihnen ist und damit ich in ϊⲛ ⲁⲛⲟⲕ.

ϫⲉ ⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ϧⲁϫⲉⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ Ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲡⲓⲑⲙⲏ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲥⲟⲩⲱⲛⲕ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲁⲓⲥⲟⲩⲱⲛⲕ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲕⲉϫⲱⲟⲩⲛⲓ ⲁⲩⲉⲙⲓ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕⲧⲁⲟⲩⲟⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲓⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟϩ ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲟⲛ: ϩⲓⲛⲁ ϯⲁⲅⲁⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲙⲉⲛⲣⲏⲛϧⲏⲧⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲛⲟⲕϩⲱ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ.

لأنك أحببتني قبل إنشاء العالم. يا أبت البار العالم لم يعرفك أما أنا فقد عرفتك أنا، وهؤلاء عرفوا انك أنت الذي أرسلتنى وقد عرفتهم اسمك وساعرفهم أيضاً لتكون فيهم المحبة التي أحببتنى بها، وأنا أيضاً فيهم.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

VORABEND FREITAG

ليلة الجمعة

3. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ϛ̅	الساعة الثالثة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Hesekiel 36:16-26

من حزقيال النبي

Das Wort des Herrn erging an mich: (Hör zu,) Menschensohn! Als Israel in seinem Land wohnte, machten sie das Land durch ihr Verhalten und ihre Taten unrein. Wie die monatliche Unreinheit der Frau war ihr Verhalten in meinen Augen. Da goss ich meinen Zorn über sie aus, weil sie Blut vergossen im Land und das Land mit ihren Götzen befleckten. Ich zerstreute sie unter die Völker; in alle Länder wurden sie vertrieben. Nach ihrem Verhalten und nach ihren Taten habe ich sie gerichtet. Als sie aber zu den Völkern kamen, entweihten sie überall,

وكانت إلى كلمة الرب
قائلا:يا ابن الإنسان إن بيت
إسرائيل سكنوا أرضهم
ونجسوها بطريقهم
وأصنامهم ونجاستهم،
وصارت طريقهم أمامي
كنجاسة الطامث، فصببت
غضبي عليهم من أجل الدم
الذي سفكوه على الأرض
ونجسوها بأصنامهم،
فشتتهم في الأمم وفرقتهم
في الكور بطرقهم،
وخطاياهم دانتهم ولما
دخلوا إلى الأمم حيث دخلوا

wohin sie kamen, meinen heiligen Namen; denn man sagte von ihnen: Das ist das Volk Jahwes und doch mussten sie sein Land verlassen. Da tat mir mein heiliger Name leid, den das Haus Israel bei den Völkern entweihte, wohin es auch kam.Darum sag zum Haus Israel: So spricht Gott, der Herr: Nicht euretwegen handle ich, Haus Israel, sondern um meines heiligen Namens willen, den ihr bei den Völkern entweiht habt, wohin ihr auch gekommen seid. Meinen großen, bei den Völkern entweihten Namen, den ihr mitten unter ihnen entweiht habt, werde ich wieder heiligen.

دنسوا اسمى القدوس حين قالوا عنهم: إن هذا هو شعب الرب والذين خرجوا من ارضه، فتحننت عليهم لأجل اسمى القدوس الذي دنس بيت إسرائيل في الأمم، لذلك فقل لبيت إسرائيل: هذا ما يقوله السيد الرب، ليس لأجلكم أنا صانع يا بيت اسرائيل، بل لأجلى إسمى القدوس الذي نجستموه في ألأمم، الموضع الذي دخلتموه وقدستم فيه إسمي العظيم الذي نجس في الأمم،

Und die Völker - Spruch Gottes, des Herrn - werden erkennen, dass ich der Herr bin, wenn ich mich an euch vor ihren Augen als heilig erweise.

الــذي نجســتموه فــي وسطهم. وستعلم جميع الأمم أنـي أنـا هو الـرب يقول أدونـاى الرب.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit. Amen

مجداً للثالوث الأقدس

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ (ⲉϥⲟⲩⲁⲃ)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا
مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱϯ ... أبانا الذى...

Psalm 109:1-3

Gott, den ich lobe, schweig doch nicht! Denn ein Mund voll Frevel, ein Lügenmaul hat sich gegen mich aufgetan. Sie reden zu mir mit falscher Zunge, umgeben mich mit Worten voll Hass und bekämpfen mich ohne Grund. Alleluia

Ⲫϯ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭⲁⲣⲱⲕ
ⲉⲡⲁⲥⲙⲟⲩ ⲅⲉ
ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲉ
ⲣⲱϥ ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ:
ⲛⲉⲙ ⲣⲱϥ
ⲛⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣⲭⲣⲟϥ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲱϯ ⲉⲣⲟⲓ
ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲅⲓ
ⲙⲙⲟⲥϯ ⲁⲩⲃⲱⲧⲥ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛ̀ⲅⲓⲛ̀ⲅⲏ:ⲁⲗ

اللهم لا تسكت
عن تسبحتى
لأن فم الخاطئ
وفم الغاش قد
انفتحا علىّ
وبكلام بغض
أحاطوني
وحاربوني
مجاناً: الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲅ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁϫⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ- ⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوســل مــن ربنـــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصـــل مـــن إنجيـــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Matthäus 26:30-35

Nach dem Lobgesang gingen sie zum Ölberg hinaus. Da sagte Jesus zu ihnen: Ⲓ̅ⲛ̅ⲧⲁⲩⲉⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ Ⲡ̀ⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲡ̀ⲣ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϫⲱⲣϩ̅: ⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲉⲓⲉⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣϧⲟⲧ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲱⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲩⲉϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟϩⲓ Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϧⲉ ϯⲛ̀ⲁⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

الإنجيل من متى

ولمـــا ســـبحوا خرجوا إلـى جبـل الزيتون فقال لهم يســـوع: كلكـــم تشـكون فـي فـي هذه الليلـة، لأنـه مكتـــوب أنـــى أضـرب الراعـى فتتفـرق خـراف الرعيـــة، ومـــن بعـــد قيـــامتى أســـبقكم إلـــى الجليل.

Petrus erwiderte ihm: Und wenn alle an dir Anstoß nehmen - ich niemals! Jesus entgegnete ihm: Amen, ich sage dir: In dieser Nacht, noch ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Da sagte Petrus zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müsste - ich werde dich nie verleugnen. Das Gleiche sagten auch alle anderen Jünger.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲥⲉⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲕ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛ-ⲇⲁⲗⲓⲍⲉⲥⲑⲉ Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛ̀ⲥⲟⲡ Ⲡⲉϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲥϣⲁⲛⲫⲟϩ ⲛ̀ⲧⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ

فأجاب بطرس وقال له: إن شك فيك الجميع فأنا لا أشك. فقال له يسوع: الحق أقول لك أنك في هذه الليلة قبل أن يصيح ديك تنكرني ثلاث مرات. قال له بطرس: لو بلغت أن أموت معك لن أنكرك وهكذا كان يقول جميع التلاميذ.

3. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الثالثة

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Markus 14:26-31

Nach dem Lobgesang gingen sie zum Ölberg hinaus. Da sagte Jesus zu ihnen: Ⲓ̈r werdet alle (an mir) Anstoß nehmen und zu Fall kommen; denn in der Schrift steht:

الإنجيل من مرقس

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲟⲩ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲓϫⲱⲓⲧ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗ
ⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ
ⲛ̀ϧⲏⲧ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲉϫⲱⲣϩ

ولمـــا ســـبحوا
خرجوا إلى جبل
الزيتـــون فقـــال
لهم يسوع: كلكم
تشكون في في
هذه الليلة، لأنه
مكتوب

Ich werde den Hirten erschlagen, dann werden sich die Schafe zerstreuen. Aber nach meiner Auferstehung werde ich euch nach Galiläa vorausgehen. Da sagte Petrus zu ihm: Auch wenn alle (an dir) Anstoß nehmen - ich nicht! Jesus antwortete ihm: Amen, ich sage dir: Noch heute Nacht,

ϫⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲥⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϫⲉ ϯⲛⲁϣⲁⲣⲓ ⲉⲡⲓⲙⲁⲛⲉⲥⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲥⲉⲛⲁϫⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲉⲥⲱⲟⲩ

Ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲓⲧⲱⲛⲧ ϯⲛⲁⲉⲣϣⲱⲣⲡ ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁⲩϣⲁⲛⲉⲣⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓϫⲉⲥⲑⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϫⲱⲣϩ

أنـــى أضـــرب الراعى فتتفرق الخـراف ولكـن بعـــد قيـــامتى أســـبقكم إلـــى الجليل. فقال لـه بطـــرس: لـــو شـــك فيـــك الجميـع فأنـا لا أشـك. فقـال لـه يسـوع: الحـق أقـول لـك أنـك اليـوم فـي هـذه الليلة

ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Petrus aber beteuerte: Und wenn ich mit dir sterben müsste - ich werde dich nie verleugnen. Das gleiche sagten auch alle anderen.

Ehre sei Gott in Ewigkeit

ⲙⲡⲁϯⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ: ϫⲛⲁϫⲟⲗϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲟⲙϯ ⲛⲥⲟⲡ

Ⲡⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉϯϩⲟⲩⲟ ϫⲉ ⲕⲁⲛ ⲁϣⲱⲁⲛϕⲟϩ ⲛϯⲁⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲛⲁϫⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ: ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϯⲏⲣⲟⲩ.

Ⲟⲩⲱϣϯ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

قبل أن يصيح ديك مـــرتين تنكرنـــي ثلاث مرات. فأخذ (بطرس) يبالغ في الكلام قـائلا: إنـي لـــو إلجئـــت أن أمـوت معـك لـن أنكرك وهكذا أيضاً كـــانوا يقولـــون جميعا.

والمجد لله دائما

Lukas 22:31-39

الإنجيل من لوقا

Simon, Simon, der Satan hat verlangt, dass er euch wie Weizen sieben darf. Ich aber habe für dich gebetet, dass dein Glaube nicht erlischt. Und wenn du dich wieder bekehrt hast, dann stärke deine Brüder. Darauf sagte Petrus zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir sogar ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲉⲣⲉⲧⲓⲛ
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉϣⲉⲗϣⲉⲗ
ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲥⲟⲩⲟ
Ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲧⲱⲃϩ
ⲉϫⲱⲕ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ
ⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁϩϯ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲕⲟⲧⲕ
ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲉ
ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲟⲩ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟⲥ
ϯⲥⲉⲃⲧⲱⲧ ⲉϣⲉ ⲉⲡϣⲧⲉⲕⲟ
ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲫⲙⲟⲩ

سمعان سمعان
هوذا الشيطان قد
طلبكم لكي يغربلكم
مثل الحنطة ولكنى
طلبت عنك لكي لا
يفنى إيمانك،
وانت أيضاً فأرجع
وثبت إخوتك
زمانا. أما هو فقال
له: يا رب إنى
مستعد أن أذهب
معك إلى السجن
وإلى الموت.

Jesus erwiderte: Ich sage dir, Petrus, ehe heute der Hahn kräht, wirst du dreimal leugnen, mich zu kennen. Dann sagte Jesus zu ihnen: Als ich euch ohne Geldbeutel aussandte, ohne Vorratstasche und ohne Schuhe, habt ihr da etwa Not gelitten? Sie antworteten: Nein. Da sagte er: Jetzt aber soll der, der einen Geldbeutel hat,

Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ Ⲡⲉⲧⲣⲁ: ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲙⲫⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲕϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲟⲙⲧ ⲛⲥⲟⲡ ⲉⲑⲣⲉⲕⲉⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲧⲁⲓ ⲟⲩⲉⲣⲡⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲧⲃⲛⲉ ⲁⲥⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲱⲟⲩⲓ: ⲙⲏⲁⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲣϧⲁⲉ ⲛϩⲗⲓ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ϯⲛⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲁⲥⲟⲩⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲗⲥ:

فقال له: أقول لك يا بطرس أنه لن يصيح ديك اليوم حتى تنكرني ثلاث مرات لتعلم، ثم قال لهم: لما أرسلتكم بغير كيس ولا مزود ولا حذاء، هل احتجتم إلى شيء؟!. أما هم فقالوا له: لا فقال لهم: لكن الآن فمن له كيس

3. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الثالثة

ihn mitnehmen und ebenso die Tasche. Wer aber kein Geld hat, soll seinen Mantel verkaufen und sich dafür ein Schwert kaufen. Ich sage euch: An mir muss sich das Schriftwort erfüllen: Er wurde zu den Verbrechern gerechnet. Denn alles, was über mich gesagt ist, geht in Erfüllung.

ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛⲛⲧⲁϥ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲙⲡⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲉⲡ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ϯϫⲱ ϫⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ϩⲱϯ ⲡⲉ ⲛⲧⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲣⲏⲓ ⲛϧⲏⲧ: ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲛⲟⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲡⲉⲧⲥϧⲏⲟⲩⲧ ⲉⲑⲃⲏⲧ ϧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲧⲉϥϫⲱⲕ

فليأخذه ومزود كذلك، ومن ليس له سيف فليبع ثوبه ويشتر سيفا، فإنى أقول لكم إنه ينبغى أن يتم في المكتوب، واحصوه مع الآثمة، لأن ما كتب من أجلى له تمامه.

Da sagten sie: Herr, hier sind zwei Schwerter. Er erwiderte: Genug davon! Dann verließ Jesus die Stadt und ging, wie er es gewohnt war, zum Ölberg; seine Jünger folgten ihm.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲓⲥ ⲥⲏϥⲓ ⲥⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ: ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲥⲉⲣⲱϣⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲕⲁϩⲥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲱⲓⲧ ⲁⲩⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

فقالوا: يا رب ههنا سيفان. فقال لهم: يكفى. وخرج ومضى كالعادة إلى جبل الزيتون وتبعه تلاميذه.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

3. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الثالثة

Johannes 18:1-2

Nach diesen Worten ging Jesus mit seinen Jüngern hinaus, auf die andere Seite des Baches Kidron. Dort war ein Garten; in den ging er mit seinen Jüngern hinein. Auch Judas, der Verräter, der ihn auslieferte, kannte den Ort, weil Jesus dort oft mit seinen Jüngern zusammengekommen war.

Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ ⲛϫⲉ
Ⲓⲏⲥ̅ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲙⲏⲣ ⲉⲡⲓ-
ⲙⲟⲩⲛ ⲥⲱⲣⲉⲙ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓϣⲉⲛⲥⲓϥⲓ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ϭⲱⲙ ⲙⲙⲟϥ ⲫⲁⲓ
ⲁϥϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ
Ⲓⲏⲥ̅ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
Ⲟⲩⲟϩ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ-
ⲥⲱⲟⲩⲛ ϩⲱϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ: ϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ
ⲛⲥⲟⲡ ⲁϥⲑⲱⲟⲩϯ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲙⲁⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

الإنجيل من يوحنا

فلما قال يسوع هذا
خـرج مـع تلاميـذه
إلـــى عبـــر وادي
الأردن حيــث كــان
فــي ذلــك الموضــع
بســـتان، فدخلـــه
يسوع مع تلاميذه
فــي ذلــك الموضــع
بســـتان، فدخلـــه
يسوع مع تلاميذه.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

VORABEND FREITAG

ليلة الجمعة

6. Stunde	ϯⲁϫⲡ ϛ̅	الساعة السادسة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Ezekiel 22:23-28

من حزقيال النبي

Das Wort des Herrn erging an mich: 2Menschensohn, sag zu dem Land: Du bist ein Land, das nicht vom Regen begossen, nicht benetzt wird am Tag des Zorns. Mitten in ihm sind seine Fürsten wie brüllende Löwen, die auf Beute aus sind. Sie fressen Menschen, nehmen Schätze und Kostbarkeiten an sich und machen viele Frauen im Land zu Witwen. Seine Priester ver-gewaltigen mein Gesetz. Sie entweihen, was mir heilig ist. Zwischen heilig und nicht heilig machen sie keinen Unterschied.

وصارت إلى كلمة الرب قائلا: يا ابن الإنسان قل لها: أنت هي الأرض التي لم تقبل ماء ولم يأت عليك مطر في يوم غضبي، التي مدبروها في وسطها كالأسود المفترسة. يخطفون اختطافا، يأكلون النفوس بقوة، ويقبلون الكرامات (الرشوة) وقد كثرت أراملك فيك وكهنتك رذلوا ناموسي ودنسوا مقادسي، ولم يميزوا بين البار والفاجر، وبين

Sie belehren niemand mehr über unrein und rein und vor meinen Sabbat-Tagen verschließen sie die Augen. So werde ich mitten unter ihnen entweiht. Mitten in ihm sind seine Beamten wie Wölfe, die auf Beute aus sind; sie vergießen Blut und richten Menschenleben zugrunde, um Gewinn zu machen. Seine Propheten aber übertünchen ihnen alles. Sie haben nichtige Visionen, verkünden ihnen falsche Orakel und sagen: So spricht Gott, der Herr - obwohl der Herr gar nicht gesprochen hat.

النجس والطاهر,وحجبوا عيونهم عن سبوتي ونجسوني في وسطك، ورؤساؤها في وسطها كالذئاب الخاطفة للفريسة، ليسفك الدم، لاحتساب كسب لكي يأخذوا بالأفضل كثيراً، وانبياؤها الذين مسحوهم يسقطون، لأنهم يرون الباطل وينمون الكذب. مجداً للثالوث الأقدس

Ehre sei der heiligen Dreifaltigkeit. Amen

مجداً للثالوث الأقدس.

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ (ⲉϥⲟⲩⲁⲃ)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا
مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalms 59,1 - 69,20

Entreiß mich den Feinden, mein Gott, beschütze mich vor meinen Gegnern!

Du kennst meine Schmach und meine Schande. Dir stehen meine Widersacher alle vor Augen.

Ⲛⲁⲙⲉⲥⲉⲧ Ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲁϫⲁϫⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲟⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲓ Ⲁⲓⲟϩⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲑ ⲛ̀ⲁⲉⲣⲙⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲛ̀ⲉⲙⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲁϥϣⲟⲡ ⲁⲛ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁϯⲙⲟⲩϯ ⲛ̀ⲏⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲓ ϫⲉⲙϥ: ⲁⲗ.

خلصني من أعدائي يا الله ومن الذين يقومون على أنقذني، وانتظرت من يحزن معي فلم يوجد، ومن يعزيني فلم أصب: الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲑ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁϫⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ- ⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوســل مــن ربنـــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصـــل مـــن إنجيـــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Matthäus 26:36-46

Darauf kam Jesus mit den Jüngern zu einem Grundstück, das man Getsemani nennt, und sagte zu ihnen: Setzt euch und wartet hier, während ich dort bete. Und er nahm Petrus und die beiden Söhne des Zebedäus mit sich. Da ergriff ihn Angst und Traurigkeit, und er sagte zu ihnen: Meine Seele ist zu Tode betrübt. Bleibt hier und wacht mit mir! Und er ging ein Stück weiter, warf sich zu Boden und betete:

Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲉⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲩⲙⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲅⲏⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ϣⲁϯϣⲉⲛⲏⲓ ϣⲁⲙⲛⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲧⲱⲃϩ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲍⲉⲃⲉⲇⲉⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲙ̀ⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ ⲛⲉⲙ ⲉⲉⲣϣⲗⲁϩ ⲛϩⲏⲧ. Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲩⲭⲏ ⲙ̀ⲟⲕϩⲛϩⲏⲧ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲫ̀ⲙⲟⲩ:

حينئذ جاء معهم يسوع إلى حقل يقال له جشيماني، فقال لتلاميذه أمكثوا ههنا حتى أمضى لأصلى هناك. وأخذ معه بطرس وابنى زيدى، وابتدأ يحزن ويكتئب. حينئذ قال لهم: إن نفسى حزينة حتى الموت،

Mein Vater, wenn es möglich ist, gehe dieser Kelch an mir vorüber. Aber nicht wie ich will, sondern wie du willst. Und er ging zu den Jüngern zurück und fand sie schlafend. Da sagte er zu Petrus: Konntet ihr nicht einmal eine Stunde mit mir wachen? Wacht und betet, damit ihr nicht in Versuchung geratet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

ⲟϩⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲉⲛϥ ⲉⲧϩⲏ ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥⲧⲱⲃϩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲙ̀ⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ:ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ:ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛ̀ⲑⲟⲕ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

أمكثـــوا ههنـــا واسهروا معي. ثم إبتعـد قلـيلاً وخـر على وجهه يصلى قـائلاً: يـا إبتـاه إن أمكـن فلتعبـر عنـى هذه الكأس، ولكن ليس كمـا أريـد أنـا بل كمـا تريـد انـت. ثـــم جـــاء إلـــى تلاميـذه فوجـدهم نيامـــاً فقـــال لبطرس.

Dann ging er zum zweiten Mal weg und betete: Mein Vater, wenn dieser Kelch an mir nicht vorübergehen kann, ohne dass ich ihn trinke, geschehe dein Wille. Als er zurückkam, fand er sie wieder schlafend, denn die Augen waren ihnen zugefallen. Und er ging wieder von ihnen weg und betete zum dritten Mal mit den gleichen Worten.

ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛϣ̀ϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛ̀ⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ: Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲓ ⲉϧ̀ⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛϥⲣⲱⲟⲩⲧ: ϯⲥⲁⲣⲝ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁϥϣ̀ⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲁ̀ⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ ⲉⲃⲏⲗ ⲛ̀ⲧⲁⲥⲟϥ:

أهكذا ما قدرتم أن تسهروا معي ساعة واحدة اسهروا وصلوا لئلا تدخلوا فى التجارب أما الروح فنشيط، وأما الجسد فضعيف. فمضى أيضاً وصلى ثانياً قائلاً: يا أبتاه إن كان لا يمكن ان تعبر عني هذه الكأس إلا أن أشربها

Danach kehrte er zu den Jüngern zurück und sagte zu ihnen: Schlaft ihr immer noch und ruht euch aus? Die Stunde ist gekommen; jetzt wird der Menschensohn den Sündern ausgeliefert. Steht auf, wir wollen gehen! Seht, der Verräter, der mich ausliefert, ist da.

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ϣⲱⲡⲓ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ϩⲁⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛⲁⲣⲉ ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϧⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲁⲩ ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁϥⲧⲱⲃϩ ⲙⲫⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲥⲟⲡ: ⲉϥϫⲱ ⲙⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ:ϫⲉ ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲓⲥ ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁⲥϯⲱⲛⲧ ⲛϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ:

فلتكن مشيئتك. ثم جاء أيضاً إلى تلاميذه فوجدهم نياماً، لأن أعينهم كانت ثقيلة، فتركهم ومضى أيضاً وصلى ثالثة قائلاً ذلك الكلام بعينه، حينئذ جاء إلى تلاميذه وقال لهم: ناموا الآن واستريحوا، هوذا الساعة قد اقتربت،

6. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة السادسة

ⲟⲩⲟϩ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲥⲉⲛⲁϯⲏⲓϥ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

وإبـــن الإنســـان يسـلم إلـى ايـدي الخطـاة. قومـوا ننطلق،هوذا الذي يســلمنى قـــد إقترب.

Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϧⲱⲛϯ ⲛ̀ϫⲉ ⲫ̀ⲏⲉⲑⲛⲁϯⲏⲓϯ:

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣϯ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ

والمجد لله دائما

Markus 14:32-42

الإنجيل من مرقس

Sie kamen zu einem Grundstück, das Getsemani heißt, und er sagte zu seinen Jüngern: Setzt euch und wartet hier, während ich bete. Und er nahm Petrus, Jakobus und Johannes mit sich. Da ergriff ihn Furcht und Angst, und er sagte zu ihnen: Meine Seele ist zu Tode

Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲓ ⲉⲟⲩⲓⲟϩⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ⲡⲉ Ⲅⲏⲑⲥⲉⲙⲁⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϫⲉ
ϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲁⲙⲛⲁⲓ ϩⲱⲥ ϯⲉⲣⲡⲣⲟⲥ
ⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱⲗⲓ
ⲛⲉⲙⲁϥ ⲙⲡⲈⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϣⲑⲟⲣⲧⲉⲣ
ⲛⲉⲙⲉⲣⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ: Ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲧⲁⲩϫⲏ
ⲙⲟⲕϩ ϣⲁ ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϥⲙⲟⲩ: ⲟϩⲓ
ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲓⲥ

ثم جاء إلى حقل
إســــــــــمه
جشيماني، فقال
لتلاميـــــــــذه:
أجلســوا ههنـــا
حتى أصلى. ثم
أخذ معه بطرس
ويعقوب يوحنا،
وابتـــدأ يرتـــاع
ويحـــزن. فقـــال
لهـم: إن نفســى
حزينـــة حتـــى
الموت،

betrübt. Bleibt hier und wacht! Und er ging ein Stück weiter, warf sich auf die Erde nieder und betete, dass die Stunde, wenn möglich, an ihm vorübergehe. Er sprach: Abba, Vater, alles ist dir möglich. Nimm diesen Kelch von mir! Aber nicht, was ich will, sondern was du willst (soll geschehen). Und

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲥⲓⲛⲓ ⲉⲧϩⲏ
ⲛⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲛⲁϥϩⲓ ⲙⲙⲟϥ
ⲉϧⲣⲏⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ
ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ
ⲓⲥϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲥⲓⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟϥ.
Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ
ⲁⲃⲃⲁ ⲫⲓⲱⲧ:ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ
ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϧⲁⲧⲟⲧⲕ:
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲗϩⲁⲣⲟⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ
ⲙⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲛⲑⲟⲕ

أمكثـــوا ههنـــا
واســـهروا. ثـــم
تقـدم قلـيلاً وخـر
علـــى الأرض،
وكـان يصلى لكى
تعبر عنه الساعة
إن أمكـن، وكـان
يقول: يا أبـا الآب
إن كـــل شـــيء
مســـتطاع لـــك،
فلتعبـر عنـي هذه
الكـــأس، ولكـــن
ليس كما أريـد أنـا
بل كما تريد انت

6. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة السادسة

er ging zurück und fand sie schlafend. Da sagte er zu Petrus: Simon, du schläfst? Konntest du nicht einmal eine Stunde wach bleiben? Wacht und betet, damit ihr nicht in Versuchung geratet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach. Und er ging wieder weg und betete mit den

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲈⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲕⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲙⲡⲉⲕϣϫⲉⲙϫⲟⲙ ⲛⲣⲱⲓⲥ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ. Ⲣⲱⲓⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ϣⲧⲉⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲉⲛ ϥⲣⲱⲟⲩⲧ: ϯⲥⲁⲣϫ ⲇⲉ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥⲧⲉ. Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲛⲁϥⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ⲁϥϫⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ.

. ثم جاء فوجدهم نياماً، فقال لبطرس: أتنام يا سمعان؟ ألم تقدر أن تسهر معي ساعة؟!. إسهروا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة. أما الروح فنشيط وأما الجسد فضعيف، ومضى أيضاً وصلى قائلاً هذا الكلام بعينه،

6. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة السادسة

gleichen Worten. Als er zurückkam, fand er sie wieder schlafend, denn die Augen waren ihnen zugefallen; und sie wussten nicht, was sie ihm antworten sollten. Und er kam zum dritten Mal und sagte zu ihnen: Schlaft ihr immer noch und ruht euch aus? Es ist genug. Die Stunde ist gekommen; jetzt wird

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲛⲁⲣⲉ
ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ ϫⲁⲣ ϩⲟⲣϣ ⲡⲉ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲉⲙⲓ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁϥ Ⲁϥⲓ ⲟⲛ
ⲙ̀ⲫⲙⲁϩ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲥⲟⲡ
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ
ⲉⲛⲕⲟⲧ ϫⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲧⲟⲛ
ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ: ⲁⲥⲟⲩⲱ ⲁⲥⲓ
ⲛϫⲉ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ: ϩⲏⲡⲡⲉ
ⲥⲉⲛⲁϯ ⲙ̀ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉⲛⲉⲛϫⲓϫ
ⲛⲛⲓⲣⲉϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ

ثم جاء فوجدهم نياما، لأن أعينهم كانت ثقيلة، ولم يعلموا بماذا يجيبونه. ثم جاء المرة الثالث وقال لهم: ناموا الآن واستريحوا، يكفى قد أتت الساعة. هوذا إبن الإنسان يسلم إلى ايدي الخطاة.

6. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة السادسة

der Menschensohn den Sündern ausgeliefert. Steht auf, wir wollen gehen! Seht, der Verräter, der mich ausliefert, ist da.

Ⲧⲉⲛⲑⲏⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲛ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲁϥϯⲱⲛⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓⲧ

قوموا لنذهب، هوذا الذي يسلمنى قدإقترب.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Lukas 22:40-46

الإنجيل من لوقا

Als er dort war, sagte er zu ihnen: Betet darum, dass ihr nicht in Versuchung geratet! Dann entfernte er sich von ihnen ungefähr einen Steinwurf weit, kniete nieder und betete: Vater, wenn du willst, nimm diesen Kelch von mir! Aber nicht mein, sondern dein Wille soll geschehen. Da erschien ihm ein Engel

Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ ⲧⲱⲃϩ ϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛϣⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ. ⲁϥⲟⲩⲱϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧϥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ ⲁϥⲧⲱⲃϩ Ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲥϫⲉ ϫⲟⲩⲱϣ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ ⲥⲉⲛⲧ: ⲡⲗⲏⲛ ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲏⲓ ⲁⲛ: ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ

فلمـــا جـــاء إلـــى المكـان قـال لهـم: صلوا لئلا تدخلوا فـــي تجربـــــة. وإنفرد عنهم نحو رمية حجر، وجثـا علـــى ركبتيـــه وصـلى قـائلا: يـا أبتـــاه إن شـــئت فلتعبـر عنـي هـذه الكـــأس، لكـــن لا إرادتي بل إرادتك أنت.

vom Himmel und gab ihm (neue) Kraft. Und er betete in seiner Angst noch inständiger und sein Schweiß war wie Blut, das auf die Erde tropfte. Nach dem Gebet stand er auf, ging zu den Jüngern zurück und fand sie schlafend; denn sie waren vor Kummer erschöpft.

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲉⲑⲣⲉϥϯϫⲟⲙ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲃⲓϣϣⲱⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲕⲉⲗⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲉϥϥϯ ⲙⲫⲣⲏϯ ⲙⲡⲓⲁⲟⲩⲁⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲛⲟϥ ⲉϥϣⲟⲩⲟ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ϯⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲏ: ⲁϥⲓ ϩⲁ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

وظهر لـه مـلاك مـن السـماء ليقويـه. وحـدث وهـو صـلى باشـتياق جاثيـا علـى ركبتيـه أن صار عرقه كلون الـدم نـازلاً علـى الأرض. ولمـا قـام مـن الصـلوة جـاء إلى تلاميذه

Da sagte er zu ihnen: Wie könnt ihr schlafen? Steht auf und betet, damit ihr nicht in Versuchung geratet.

ⲁϥϫⲉⲙⲟⲩ ⲉⲩⲉⲛⲕⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲕⲁϩⲛϩⲏⲧ Ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲕⲟⲧ: ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲩϫⲉⲥⲑⲉ: ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉⲧⲉⲛϣⲧⲉⲙⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ

فوجدهم نياماً من الحزن، قال لهم: لماذا أنتم نيام؟!. قوموا وصلوا لئلا تدخلوا في تجربة.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

John 18:3-9

لإنجيل من يوحنا

Judas holte die Soldaten
und die Gerichtsdiener
der Hohenpriester und
der Pharisäer und sie
kamen dorthin mit
Fackeln, Laternen und
Waffen. Jesus, der alles
wusste, was mit ihm
geschehen sollte, ging
hinaus und fragte sie:
Wen sucht ihr? Sie
antworteten ihm: Jesus
von Nazaret. Er

ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϭⲓ
ⲙⲡⲓⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ: ⲁϥⲓ ⲉⲙⲁⲩ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲗⲁⲙⲡⲁⲥ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϩⲟⲡⲗⲟⲛ ⲓⲏⲥ̅ ⲇⲉ
ϥⲥⲱⲟⲩⲛ ⲛϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉϫⲱϥ: ⲁϥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲛⲓⲙ

وأن يهــوذا أخــذ
الجميــع وخادمــا
مــن عنــد رؤســاء
الكهنــــــــــــة
والفريســــــــيين،
وجــاء إلــى هنــاك
بمشــــــــــاعل
ومصابيح وسلاح،
وأن يســوع كــان
عالماً بكل ما يأتي
عليه، فخرج وقال
لهم: من تطلبون؟

sagte zu ihnen: Ich bin es. Auch Judas, der Verräter, stand bei ihnen. Als er zu ihnen sagte: Ich bin es!, wichen sie zurück und stürzten zu Boden. Er fragte sie noch einmal: Wen sucht ihr? Sie sagten: Jesus von Nazaret. Jesus antwortete: Ich habe euch gesagt, dass ich es bin. Wenn ihr mich sucht,

Ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ
ϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ:
ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲇⲉ
ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ
Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲛⲁⲧⲏⲓϥ
ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ:
ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲉⲫⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩϩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ: Ⲡⲁⲗⲓⲛ
ⲟⲛ ⲁϥϣⲉⲛⲱⲟⲩ ϫⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲛⲓⲙ:
ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ϫⲉ
Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ

أجابوا وقالوا له: يسوع الناصري. فقال لهم يسوع: أنا هو. وكان واقفاً معهم يهوذا المزمع أن يسلمه، فلما قال لهم اني أنا هو، رجعوا إلى الوراء وسقطوا على الأرض، فسألهم أيضاً مرة ثانية: من تطبلون؟ فقالوا: يسوع الناصرى.

dann lasst diese gehen! So sollte sich das Wort erfüllen, das er gesagt hatte: Ich habe keinen von denen verloren, die du mir gegeben hast.

Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲁⲓϫⲟⲥ ⲛ̀ⲱⲧⲉⲛ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ: ⲓⲥϫⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱⲓ ϫⲁ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩϣⲉⲛⲱⲟⲩ: ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥⲁϫⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲁϥϫⲟϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲏⲉⲧⲁⲕⲧⲏⲓⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲧⲁⲕⲉ ϩⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲟⲩ

أجابهم يسوع: قد قلت لكم أني أنا هو، فإن كنتم تطلبوني فدعوا هؤلاء يذهبون، ليتم القول الذي قاله أن الذين أعطيتني لم يهلك منهم أحد.

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

(Verbeut Euch vor dem heiligen Evangelium)

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉⲭⲱⲣⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

VORABEND FREITAG

ليلة الجمعة

9. Stunde	ϯⲁⲭⲡ ⲑ̅	الساعة التاسعة

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Jeremia 9,7-11

Ein tödlicher Pfeil ist ihre Zunge, trügerisch redet ihr Mund; «Friede», sagt man zum Nächsten, doch im Herzen plant man den Überfall. Sollte ich sie dafür nicht bestrafen - Spruch des Herrn - und an einem solchen Volk keine Rache nehmen? Erhebt über die Berge hin Weinen und Klagen, über die Weideplätze der Steppe ein Totenlied! Denn sie sind verwüstet, niemand zieht hindurch und sie hören die Stimme der Herden nicht mehr. Von den Vögeln des Himmels bis zum Vieh ist alles geflohen, auf und davon.

من إرمياء النبي

من أجل ذلك هكذا يقول الرب: هآنذا أسكبهم وامتحنهم وسأضع أمام شر إبنة شعبي لسانهم سهم حاد، وكلمات أفواههم غاشة. يتكلم مع قريبة كلاماً سلامياً والعداوة في قلبه، أعلى هذا لا افتقدهم يقول الرب. أم لا تنتقم نفسي من شعب كهذا؟! قل نوحا على الجبال وإبك على طرق البرية، لأنها قد تركت وليس فيها إنسان،

Jerusalem mache ich zum Trümmerhaufen, zur Behausung für Schakale. Judas Städte mache ich zum Ödland, das niemand bewohnt. Wer ist so weise, dass er dies einsieht? Zu wem hat der Mund des Herrn geredet, dass er verkünden kann, warum das Land zugrunde geht, warum es verwüstet ist gleich der Wüste, die niemand durchzieht?

ولم يسمع صوت سكان من الطير إلى البهائم. تحيرت وهلكت وسأنقل أورشليم وأصيرها مسكناً للتنانين، ومدن يهوذا أجعلها للهلاك، ولا يكون فيها ساكن.

مجداً للثالوث الأقدس

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit Amen

Ezekiel 21:28-32

من حزقيال النبي

Doch in den Augen der Leute (von Jerusalem) ist das Orakel bedeutungslos. Für sie galten heilige Eide, darum wird er (der König von Babel) sie an ihre Schuld erinnern und sie packen. Darum - so spricht Gott, der Herr: Ihr habt selbst an eure Schuld erinnert - eure Vergehen liegen offen zutage, eure Sünden sind samt all euren Untaten ans Licht gekommen -, und weil ihr überführt seid, wird man euch mit Gewalt packen. Du entweihter, verbrecherischer Fürst von Israel, für den der Tag gekommen ist, die Zeit der endgültigen Abrechnung!

وأنت أيضاً يا ابن الإنسان
تنبأ وقل: هذا ما يقوله
الرب لبني عمون
وتعييرهم. وقل للسيف:
أيها السيف المسلول
للذبح، المصقول للنهاية،
قم وأبرق برؤياك الباطل
وللتهديد بالكذب، لتقطع
أعناق المخالفين الذي قد
قربت ايامهم، وكمل زمان
ظلمهم أرجع ولا تسترح
في المكان الذي ولدت فيه،
سأدينك في أرضك واقبض
عليك رجزى

31 So spricht Gott, der Herr: Weg mit dem Turban, herunter mit der Krone! Nichts soll bleiben, wie es ist. Das Niedrige wird hoch, das Hohe wird niedrig. 32 Zu Trümmern, Trümmern, Trümmern mache ich die Stadt. [Auch dies geschieht nicht, bis der kommt, der auf sie ein Anrecht hat und dem ich sie geben will.

وبنـار سـخطى أنفـخ عليـك غضـبى وسأسـلمك للبربـر صـانعي الهـلاك، فتكـون مأكلا للنار ودمك يكون في وسط أرضك ولا يكون لك ذكر لأني أنا الرب تكلمت.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit Amen

مجداً للثالوث الأقدس

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ
ⲛⲏⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ (ⲉϥⲟⲩⲁⲃ)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا
مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 28:3-4

Raff mich nicht weg mit den Übeltätern und Frevlern, die ihren Nächsten freundlich grüßen, doch Böses hegen in ihrem Herzen. Vergilt ihnen, wie es ihrem Treiben entspricht und ihren bösen Taten.

Ⲛ̀ⲏⲉⲧⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲟⲩϣ̀ⲫⲏⲣ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ: ϩⲁⲛⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ϧⲉ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩⲏⲧ. (Ⲁⲉϫⲓⲥ)

Ⲙⲟⲓⲛⲱⲟⲩ Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲕⲁ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀: ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉⲧⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀. ⲁⲗ.

المتكلمون مع أصحابهم بالسلام والشرور في قلوبهم، أعطهم يا رب كحسب أفعالهم ومثل شر أعمالهم: الليلويا.

Psalm 35:4

In Schmach und Schande sollen alle fallen, die mir nach dem Leben trachten. Zurückweichen sollen sie und vor Scham erröten, die auf mein Unglück sinnen.

Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲃⲓϣⲓⲡⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓϣⲱϣ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁⲧⲁⲯⲩⲭⲏ Ⲙ̀ⲁⲣⲟⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲁϩⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲥⲉⲃⲓϣⲓⲡⲓ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲥⲟⲃⲛⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛ ⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ. ⲁ̅ⲗ̅.

فليخز ويخجل جميع اللذين يطلبون نفسى، وليرتدوا إلى الوراء ويفتضح الذين يتآمرون على بالسوء: الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲑ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁϫⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ- ⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوســل مــن ربنـــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصـــل مـــن إنجيـــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Mt 26,47-58

الإنجيل من متى

Während er noch redete, kam Judas, einer der Zwölf, mit einer großen Schar von Männern, die mit Schwertern und Knüppeln bewaffnet waren; sie waren von den Hohenpriestern und den Ältesten des Volkes geschickt worden. Der Verräter hatte mit ihnen ein Zeichen verabredet und gesagt:

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲓⲥ
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ: ⲁϥⲓ ⲛⲉⲙ
ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲙⲙⲏϣ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ:
ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲛⲓⲁⲣⲏϫⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ Ⲫⲏ ⲇⲉ ⲉⲛⲁϥ
ⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ
ⲫⲏⲉϯⲛⲁϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ
ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ:

وفيما هو يتكلم
إذ جاء يهوذا
أحد الإثنى عشر
ومعه جمع كثير
بسيوف وعصى
من قبل رؤساء
الكهنة وشيوخ
الشعب، وكان
مسلمه قد
أعطاهم علامة
قائلا: الذي أقبل
فاه هو هو
فأمسكوه.

Der, den ich küssen werde, der ist es; nehmt ihn fest. Sogleich ging er auf Jesus zu und sagte: Sei gegrüßt, Rabbi! Und er küsste ihn. Jesus erwiderte ihm: Freund, dazu bist du gekommen? Da gingen sie auf Jesus zu, ergriffen ihn und nahmen ihn fest. Doch einer von den

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ϩⲁ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ Ⲓⲏⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁϣⲫⲏⲣ: ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲑⲃⲏⲧϥ: ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲉⲛ Ⲓⲏⲥ̅ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲓⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ̅: ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲓϫ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲉⲗⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ

وللوقت تقدم إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم. وقبل فاه. فقال له يسوع: يا صاحب، أهذا الذي جئت من أجله؟! حينئذ ألقوا أيديهم على يسوع وأمسكوه، وإذ واحد من الذين كانوا مع يسوع مد يده وإستل سيفه

Begleitern Jesu zog sein Schwert, schlug auf den Diener des Hohenpriesters ein und hieb ihm ein Ohr ab. Da sagte Jesus zu ihm: Steck dein Schwert in die Scheide; denn alle, die zum Schwert greifen, werden durch das Schwert umkommen. Oder glaubst du nicht, mein Vater würde mir

ⲛⲥⲁ ⲫⲃⲱⲕ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥϫⲉϫ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲧⲟⲩⲉ ⲡⲉϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲙⲁϩⲟⲩⲟⲛ ϫⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲃⲓⲥⲏϥⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲱⲟⲩ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ Ⲓⲉ ⲁⲕⲙⲉⲩⲓ ϫⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲃϩ ⲙⲡⲁⲓⲱⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲧⲉϥⲑⲣⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲙⲏⲧⲥⲛⲁⲩ ⲛⲗⲓⲉϫⲓⲱⲛ ⲛⲁϫϫⲉⲗⲟⲥ ⲓ

وضرب عبد رئيس الكهنة، فقطع أذنه اليمنى، حينئذ قال له يسوع: أردد السيف إلى مكانه، لأن كل الذين يأخذون بالسيف بالسيف يهلكون. أتظن أنى لا أستطيع الآن أن أطلب من أبي فيقدم لى في الحال ههنا أكثر من إثنتى عشرة جوقة من الملائكة،

9. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة التاسعة

sogleich mehr als zwölf Legionen Engel schicken, wenn ich ihn darum bitte? Wie würde dann aber die Schrift erfüllt, nach der es so geschehen muss? Darauf sagte Jesus zu den Männern: Wie gegen einen Räuber seid ihr mit Schwertern und Knüppeln ausgezogen, um mich festzunehmen. Tag für

ⲛⲏⲓ ⲙⲛⲁⲓ ϯⲛⲟⲩ Ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲣⲁⲫⲏ ϫⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲡⲉⲧⲥϣⲉ ⲛ̀ⲧⲉⲥϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ
ϯⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉϫⲉ
Ⲓⲏⲥ ⲛⲛⲓⲙⲏϣ:
ϫⲉⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ: ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛⲥⲏⲫⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ
ⲉⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ: ⲙⲏ
ⲛⲁⲓϩⲉⲙⲥⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉϯⲥⲃⲱ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛ ⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲙⲙⲟⲓ

ولكـن كيـف تـتم
الكتـــب؟!. فإنـــه
هكـــذا ينبغـــي أن
يكـون. وفـي تلـك
الساعة قال يسوع
للجمـوع: خـرجتم
كما تخرجون على
لـــص بســـيوف
وعصـــــــــى
لتمســكوني، أمـــا
كنـت أجلـس كـل
يـوم فـي الهيكـل
أعلـــم ولـــــم
تمسكوني؟!

9. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة التاسعة

Tag saß ich im Tempel und lehrte und ihr habt mich nicht verhaftet. Das alles aber ist geschehen, damit die Schriften der Propheten in Erfüllung gehen. Da verließen ihn alle Jünger und flohen. Nach der Verhaftung führte man Jesus zum Hohenpriester

ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲛⲓϩⲣⲁⲫⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩϫⲁϥ ⲁⲩⲫⲱⲧ: Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲏ̅ⲥ̅: ⲁⲩⲉⲛϥ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉⲛⲓⲥⲁϧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ:

وهذا كله قد كان لتتم كتب الأنبياء. حينئذ تركه التلاميذ كلهم وهربوا، أما هم فأمسكوا يسوع وقدموه إلى قيافا رئيس الكهنة، حيث إجتمع الكتبة والشيوخ

9. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة التاسعة

Kajaphas, bei dem sich die Schriftgelehrten und die Ältesten versammelt hatten. Petrus folgte Jesus von weitem bis zum Hof des hohepriesterlichen Palastes; er ging in den Hof hinein und setzte sich zu den Dienern, um zu sehen, wie alles ausgehen würde.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁϯⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲓⲭⲱⲕ

وكان بطرس يتبعهم من بعيد إلى دار رئيس الكهنة، ودخل وجلس مع الخدام لينظر النهاية.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Markus 14,43-54

الإنجيل من مرقس

Noch während er redete, kam Judas, einer der Zwölf, mit einer Schar von Männern, die mit Schwertern und Knüppeln bewaffnet waren; sie waren von den Hohenpriestern, den Schriftgelehrten und den Ältesten geschickt worden. Der Verräter hatte mit ihnen ein Zeichen vereinbart

Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥⲉⲧⲓ
ⲉϥⲥⲁϫⲓ: ⲁϥⲓ ⲛϫⲉ
Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲥⲛⲁⲩ: ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲟⲩⲙⲏϣ ⲛⲉⲙⲁϥ
ⲛⲉⲙϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ
ϩⲁⲛϣⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲥⲁϧ: Ⲛⲉ ⲁϥϯ ϫⲉ
ⲛⲟⲩⲙⲏⲓⲛⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϫⲉ
ⲫⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲫⲏⲉϯⲛⲁϯ

وللوقت فيما هو يتكلم، أقبل يهوذا أحد الإثنى عشر ومعه جمع كثير بسيوف وعصى من عند رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة، وكان المزمع أن يسلمه قد أعطاهم علامة قائلا: الذي أقبل فاه هو هو فأمسكوه وخذوه بحرص.

und gesagt: Der, den ich ⲛⲁⲩϣⲓ ⲉⲣⲱϥ:

küssen werde, der ist es. Nehmt ihn fest, führt ihn ab und lasst ihn nicht entkommen. Und als er kam, ging er sogleich auf Jesus zu und sagte: Rabbi! Und er küsste ihn. Da ergriffen sie ihn und nahmen ihn fest. Einer von denen, die dabeistanden, zog das Schwert, schlug auf den Diener des

ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲃⲓⲧϥ ⲁⲥⲫⲁⲗⲱⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲁ ⲣⲁⲃⲃⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯⲫⲓ ⲉⲣⲱϥ Ⲛ̀ⲑⲱⲟⲩ ϧⲉ ⲁⲩⲉⲛ ⲛⲟⲩϫⲓϫ ⲉϫⲱϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ Ⲟⲩⲁⲓ ϧⲉ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ⲁϥⲑⲉⲕⲉⲙ ⲧⲉϥⲥⲏϥⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϣⲁϣ ⲙ̀ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲱϧⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̀ⲱⲟⲩ:

وللوقت جاء وتقدم إليه وقال: يا معلم. وقبل فاه. فألقوا ايديهم عليه وامسكوه، فإستل واحداً من الواقفين السيف وضرب عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه فأجاب يسوع وقال لهم:

9. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة التاسعة

Hohenpriesters ein und hieb ihm ein Ohr ab. Da sagte Jesus zu ihnen: Wie gegen einen Räuber seid ihr mit Schwertern und Knüppeln ausgezogen, um mich festzunehmen. Tag für Tag war ich bei euch im Tempel und lehrte und ihr habt mich nicht verhaftet; aber (das ist geschehen), damit die

ϫⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ
ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ ⲛⲥⲁⲟⲩⲥⲟⲛⲓ⸗
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲉ
ⲉⲧⲁϩⲟⲓ Ⲛⲁⲓϫⲏ ϩⲁⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲡⲉ ⲙⲙⲏⲛⲓ ⲉⲓϯⲥⲃⲱ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ⸗ ⲁⲗⲗⲁ
ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ
ⲛⲓϫⲣⲁⲫⲏ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϫⲁϥ
ⲁⲩⲫⲱⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲣⲉ
ⲟⲩϧⲉⲗϣⲓⲣⲓ ⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ⸗
ⲉϥϫⲏⲗ ⲛⲟⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲛⲓⲟⲛ
ⲉϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲃⲱϣ⸗ ⲟⲩⲟϩ
ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ

كإنما على لص
خرجتم بسيوف
وعصـــــــــى،
لتقبضوا على!.
كـل يـوم كنـت
معكم أعلم في
الهيكـــل ولـــم
تمســـــكوني،
ولكن لكي تكمل
الكتـب، فتركـه
الجميـــــــع
وهربـوا، وكـان
يتبعـــه شـــاب
مرتـــــدياً إزاراً
على عريه

9. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة التاسعة

Schrift in Erfüllung geht. Da verließen ihn alle und flohen. Ein junger Mann aber, der nur mit einem leinenen Tuch bekleidet war, wollte ihm nachgehen. Da packten sie ihn; er aber ließ das Tuch fallen und lief nackt davon. Darauf führten sie Jesus zum Hohenpriester und es versammelten sich alle Hohenpriester und

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲱϫⲡ ⲛ̀ϯⲥⲩⲛⲇⲟⲛⲓⲟⲛ ⲁϥⲫⲱⲧ ⲉϥⲃⲏϣⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓ ⲛ̀ⲓⲏ̅ⲥ̅ ϩⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁϧ Ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲡⲉ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ ϣⲁⲉϧⲟⲩⲛ ⲉϯⲁⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ:

فأمسكوه، أما هو فترك الإزار وهرب عاريا. وأخذوا يسوع إلى قيافا رئيس الكهنة واجتمع إليه كل رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة، وكان بطرس يتبعه من بعيد إلى داخل دار رئيس الكهنة،

Ältesten und Schriftgelehrten. Petrus aber war Jesus von weitem bis in den Hof des hohepriesterlichen Palastes gefolgt; nun saß er dort bei den Dienern und wärmte sich am Feuer.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁϥⲉⲣϣⲫⲏⲣ ⲛϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ: ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ:

وكان جالساً يصطلى عند الضوء.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Lukas 22,47-55

الإنجيل من لوقا

Während er noch redete, kam eine Schar Männer; Judas, einer der Zwölf, ging ihnen voran. Er näherte sich Jesus, um ihn zu küssen. Jesus aber sagte zu ihm: Judas, mit einem Kuss verrätst du den Menschensohn? Als seine Begleiter merkten, was (ihm) drohte, fragten sie: Herr, sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲥⲁϫⲓ ϩⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲙⲛϣ ⲛⲉⲙ ⲫⲛⲉⲧⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲛⲧ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ϧⲁϫⲱⲟⲩ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϧⲱⲛⲧ ⲉⲓⲏⲥ ⲁϥϯⲫϫⲓ ⲉⲣⲱϥ Ⲓⲏⲥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲁⲕⲛⲁϯ ⲙⲡϣⲛⲣⲓ ⲙⲫⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲫⲓ Ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲛⲉⲧⲕⲱϯ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲫⲛⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ:

وفيما هو يتكلم، إذا جمـــــــع يتقدمهم المدعو يهـــوذا أحـــد الإثنـــى عشـــر، فدنا من يسوع وقبل فاه، فقال لـه يسـوع: يـا يهوذا،أبقبلـــة تســـلنم إبـــن الإنسـان؟! فلمـا رأى الذين حوله ما كان

Und einer von ihnen schlug auf den Diener des Hohenpriesters ein und hieb ihm das rechte Ohr ab. Jesus aber sagte: Hört auf damit! Und er berührte das Ohr und heilte den Mann. Zu den Hohenpriestern aber, den Hauptleuten der Tempelwache und

πεϫωοⲩ ϫε Ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛⲧⲉⲛϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲥⲏϥⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲗ ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲃⲟϩ ⲉⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲁϥⲧⲁⲗⲃⲟϥ Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏϩⲟⲩⲥ

قالوا: يا رب أتضرب بالسيف؟. وضرب واحد منهم عبد رئيس الكهنة فقطع أذنه اليمنى، فأجاب يسوع وقال: كفى إلى هنا. ولمس أذنه وأبرأها، ثم قال يسوع للذين جاءوا إليه من رؤساء الكهنة وقواد جند الهيكل

9. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة التاسعة

den Ältesten, die vor ihm standen, sagte Jesus: Wie gegen einen Räuber seid ihr mit Schwertern und Knüppeln ausgezogen. Tag für Tag war ich bei euch im Tempel und ihr habt nicht gewagt, gegen mich vorzugehen. Aber das ist eure Stunde, jetzt hat die Finsternis die Macht. Darauf nahmen sie ihn fest,

ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲛ ⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲏⲟⲩ
ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲟⲛⲓ: ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛⲥⲏϥⲓ
ⲛⲉⲙ ϩⲁⲛϣⲃⲟϯ Ⲉⲓⲭⲏ ϧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲏⲛⲓ:
ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲥⲟⲩⲧⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲭⲓⲭ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲓ: Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ϧⲉ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲭⲉ ⲕⲏⲛ
ϣⲁ ⲙⲛⲁⲓ: ⲁⲗⲗⲁ ⲑⲁⲓ ⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲁⲕⲓ:

والشـــــيوخ:
كأنـــه علـــى
لـص خـرجتم
بســـــيوف
وعصـى، وقـد
كنت معكم كل
يـــوم فـــي
الهيكـل، ولـم
تمـدوا علـى
أيـديكم ولكـن
هـذه سـاعتكم
وســـــلطان
الظلمة.

führten ihn ab und brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters. Petrus folgte von weitem. Mitten im Hof hatte man ein Feuer angezündet und Petrus setzte sich zu den Leuten, die dort beieinandersaßen.

Ⲉⲧⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲃⲓⲧϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ:Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲥⲱϥ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ: Ⲉⲧⲁⲩⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩϫⲣⲱⲙ ⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲑⲙⲏϯ ⲛϯⲁⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲉⲙⲥⲓ ⲛⲁⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲱϥ ϩⲉⲙⲥⲓ ⲧⲟⲩⲙⲏϯ

فلمـــا أمســـكوه وجـــاءوا بـــه وأدخلوه إلى بيت رئـــيس الكهنـــة، وكـــان بطـــرس يتبعـه مـن بعيـد، ولمـــا أضـــرموا نـــاراً فـــي وســـط الـــدار وجلســـوا، فكـــان بطـــرس أيضـاً جالسـاً فـي وسطهم.

Ⲟⲩⲱϣⲧ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

Ehre sei Gott in Ewigkeit

والمجد لله دائما

9. Stunde	Die 3. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة التاسعة

Johannes 18,10-14

الإنجيل من يوحنا

Simon Petrus aber, der ein Schwert bei sich hatte, zog es, schlug nach dem Diener des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab; der Diener hieß Malchus. Da sagte Jesus zu Petrus: Steck das Schwert in die Scheide! Der Kelch, den mir der Vater gegeben hat?

Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏϥⲓ ⲛⲧⲟⲧϥ: ⲁϥⲑⲟⲕⲙⲉⲥ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲛⲥⲁ ⲫⲃⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϫⲱϫⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲁϣϫ- ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ: ⲛⲉ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲡⲉ Ⲙⲁⲗⲭⲟⲥ Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲛ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ϫⲉ ϩⲓⲟⲩⲓ ⲛ̀ϯⲥⲏϥⲓ ⲉⲧⲉⲥⲑⲏⲕⲏ: ⲡⲓⲁⲫⲟⲧ ⲉⲧⲁϥⲧⲏⲓϥ ⲛⲏⲓ ⲛϫⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲁⲛ ⲛ̀ϯⲛⲁⲥⲟϥ ⲁⲛ

وكان مع سمعان بطرس سيف فإستله وضرب عبد رئيس الكهنة، فقطع إذنه اليمنى وكان إسم العبد ملخس، فقال يسوع لبطرس: إلق السيف في غمده. الكأس التي أعطانيها أبى ألا أشربها؟!

soll ich ihn nicht trinken? Die Soldaten, ihre Befehlshaber und die Gerichtsdiener der Juden nahmen Jesus fest, fesselten ihn und führten ihn zuerst zu Hannas; er war nämlich der

Ⲡⲓⲙⲏϣ ⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲭⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ
ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ: ⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ
ⲛ̅ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲥⲟⲛϩϥ
ⲇⲩⲉⲛϥ ⲛϣⲟⲣⲡ ϩⲁ
ⲇⲁⲛⲛⲁ: ⲛⲉⲡϣⲟⲙ ϫⲁⲣ ⲡⲉ
ⲛⲔⲁⲓⲁⲫⲁ: ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲟⲓ
ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲧⲉ
ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩⲚⲉ
ⲫⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ
ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯⲥⲟⲃⲛⲓ
ⲛⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ:

ثم أن الجمع وقائد
الألـــف وخـــدام
اليهـــود قبضـــوا
علـــى يســـوع
وأوثقـوه وجـاءوا
بـــه اولاً إلـــى
الحنـان، لأنـه كـان
حمـا قيافـا الـذي
كان رئيسا للكهنـة
فـي تلـك السـنة،
وكـان قيافـا هـو
الـذي أشـار علـى
اليهود

Schwiegervater des Kajaphas, der in jenem Jahr Hoherpriester war. Kajaphas aber war es, der den Juden den Rat gegeben hatte: Es ist besser, dass ein einziger Mensch für das Volk stirbt.

ϫⲉ ⲥⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲉϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡⲓⲗ̀ⲁⲟⲥ

قائلا: أنه خير أن يموت رجل واحد عن الشعب.

Ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Ⲡⲓⲉϫⲱⲣϩ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲟⲟⲩ

VORABEND FREITAG

ليلة الجمعة

11. Stunde	**ϯⲁϫⲡ ⲓⲁ̅**	**الساعة الحادية عشر**

Prophezeiungen	النبوات
Pascha Lobpreis	تسبحة البسخة
Psalm	المزمور
Evangelium	الأناجيل
Erläuterungen	الطرح

Jesaja 27,11-28:15

Wenn dann die Äste verdorren, bricht man sie ab und die Frauen kommen und machen Feuer damit. Es ist ein Volk ohne Einsicht; deshalb hat sein Schöpfer kein Erbarmen mit ihm, er, der es geformt hat, ist ihm nicht gnädig. An jenem Tag wird der Herr Ähren ausklopfen vom Eufrat bis zum Grenzbach Ägyptens; dann, ihr Söhne Israels, liest man euch auf, einen nach dem andern. An jenem Tag wird man das große Widderhorn blasen, dann kommen die Verirrten aus Assur nach Hause und die in Ägypten Verstreuten kehren zurück;

من إشعياء النبي

هلموا أيتها النساء الآتيات للنظر، لأنه ليس شعبا ذا فهم لذلك لا يرحمه خالق، ولا يترأف عليها جابله، ويكون في ذلك اليوم أن الرب يصنع إضراباً في معبر النهر إلى نقرورا (وادي مصر) وأنتم فإجمعوا بنى إسرائيل واحداً واحداً ويكون في ذلك اليوم أنه يبوق البوق العظيم، فتاتي الشعوب الكثيرة التي ضلت في كورة الأشوريين (الموصل)

sie fallen vor dem Herrn in Jerusalem nieder, auf dem heiligen Berg. Weh der stolzen Krone der betrunkenen Efraimiter, ihrem verwelkten Kranz von prächtigen Blumen, auf dem Gipfel über dem fruchtbaren Tal derer, die der Wein überwältigt hat. Seht, der Herr schickt einen gewaltigen Helden: Wie ein Hagelschlag, wie ein verheerender Sturm, wie ein Wolkenbruch mit seinen mächtigen Fluten wirft er alles mit Macht zu Boden. Mit seinen Füßen zertritt er die stolze Krone der betrunkenen Efraimiter.

(الموصل) والذين تاهوا في مصر وسيسجدون للرب على جبل صهيون المقدس بأورشليم. الويل لإكليل الهوان المستأجر الذي لأفرام، الزهرة الحسنة التي سقطت من المجد على رأس الجبل الدسم، السكارى بغير خمر، هوذا غضب الرب قوى وصعب كبرد نازل وليس تحت مظلة. يؤتى عسفا كسيل المياه الغزيرة الجارفة في الكورة، وتصير راحة للأرض ويصنعها لأيديهم وأرجلهم ويداس إكليل الخزى المستأجر الذي لأفرام،

Dann geht es dem verwelkten Kranz von prächtigen Blumen, auf dem Gipfel über dem fruchtbaren Tal, wie einer frühreifen Feige vor der Ernte: Wer sie erblickt, der verschlingt sie, kaum dass er sie in der Hand hat. An jenem Tag wird der Herr der Heere für den Rest seines Volkes zu einer herrlichen Krone und einem prächtigen Kranz; er verleiht dem, der zu Gericht sitzt, den Geist des Rechts und gibt denen Kraft, die den Feind zum Stadttor hinausdrängen. Sogar diese hier schwanken, berauscht vom Wein, und taumeln, betäubt vom Bier. Priester und Propheten schwanken vom Bier, sind überwältigt vom Wein.

وتكون الزهرة الساقطة من رجاء المجد تحت الجبل العالي، كمثل أساس التينة الذي ينظره، فقبل أن يتناوله يرى ان يلتهمه. في ذلك اليوم يكون رب الصباؤوت إكليل رجاء المجد الذي ضفره لبقية شعبى، وتبقى روح محاكمة على محاكمة وتمنع القوة عن الفساد، لأن هؤلاء ضالون من الخمر وتائهون من المسكر. الكاهن والنبي ترنحا من اجل الخمر

Sie taumeln vom Bier, sie schwanken bei ihren Visionen, sie torkeln, wenn sie ihr Urteil verkünden. Alle Tische sind voll von Erbrochenem, sind voll von Kot bis auf den letzten Fleck. Wen will der Mann denn Erkenntnis lehren, wem das Gehörte erklären? Kindern, die man eben von der Milch entwöhnte, die man gerade von der Brust nahm? Was soll sein Gestammel, sein Papperlapapp, sein Geschwätz bald hier, sein Geschwätz bald dort? Ja, mit stammelnder Lippe und fremder Zunge redet er künftig zu diesem Volk. Er hatte zu ihnen gesagt: So findet ihr Ruhe; gönnt doch den Müden die Rast, hier ist der Ort der Erholung. Sie aber wollten nicht hören.

وأضربا من سكر المسكر
وضلوا وهذا هو حلم
اللغة تأكل مشورتهم
مشورتهم التي هي جور.
على من تقولتم الشر؟
وعلى من جدفتم؟ أعلى
المفطومين عن لبنهم،
المفصولين عن ثديهم؟
انتظروا شدة على شدة،
عنقليل وبعد قليل، من
أجل شتيمة الشفاه،
وأيضاً يتكلمون مع هذا
الشعب بلسان دغل
القائلين له أن

Darum ergeht das Wort des Herrn an sie in Form von Gestammel, von Papperlapapp, von Geschwätz bald hier und Geschwätz bald dort, damit sie gehen und hintenüberfallen, damit sie sich verfangen und verstricken und schließlich zerschellen. Darum hört das Wort des Herrn, ihr Spötter, ihr Sprüchemacher bei diesem Volk in Jerusalem. Ihr habt gesagt: Wir haben mit dem Tod ein Bündnis geschlossen, wir haben mit der Unterwelt einen Vertrag gemacht. Wenn die Flut heranbraust, erreicht sie uns nicht; denn wir haben unsere Zuflucht zur Lüge genommen und uns hinter der Täuschung versteckt. Amen

هذا هو راحةالجياع، وهذا هو إنحطام، ولم يريدوا أن يسمعوا ستكون لهم كلمة الرب الإله ضيق على ضيق ورجاء على رجاء عن قليل وبعد قليل، لكي يذهبوا ويسقط كثيراً منهم إلى الوراء وتضايقوا وينكسروا ويهلكوا، من أجل هذا إسمعوا قول الرب ايها الرجال العتاة، المتسلطون على هذا الشعب الذي في أورشليم لأنكم قلتم قد قررنا عهداً مع الجحيم، وميثاقا مع الموت،

وإذا ما هب الريح العاصف
من جهتنا لا يعبر علينا، لأننا
قد جعلنا الكذب رجاءنا. وفي
الكذب استترنا.

إمجداً للثالوث الأقدس.

Ehre sei der Heiligen Dreifaltigkeit Amen

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

Ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ϩⲁⲑⲟⲥ
Ⲧⲁϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲁ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲡⲉ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲉⲩⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ (ⲉϥⲟⲩⲁⲃ)

Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀ⲥⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲁⲙⲏⲛ

لك القوة

لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
عمانوئيل الهنا وملكنا.
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين
ياربي يسوع المسيح
مخلصى الصالح
قوتي وتسبحتى هو الرب و صار لى خلاصا
مقدسا
لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الابد امين

Dein ist die Kraft

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Emmanuel, unser Gott und König.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.
Mein Herr Jesus Christus.
Mein guter Erlöser
Meine Kraft und mein Lob ist der Herr,
meine heilige Erlösung geworden.

Dein ist die Kraft, die Herrlichkeit,
der Segen und die Ehre, für immer. Amin.

Vater unser ... Ⲭⲉ Ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ... أبانا الذى...

Psalm 2:1-2, 4-5

Warum toben die Völker, warum machen die Nationen vergebliche Pläne? Die Könige der Erde stehen auf, die Großen haben sich verbündet gegen den Herrn und seinen Gesalbten.

Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ϩⲁⲛⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲗⲁⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲡⲉⲧϣⲟⲩⲓⲧ.
Ⲁⲩⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲁⲣⲭⲱⲛ ⲁⲩⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲉ̀ϯⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲭⲥ ⲁⲗ

لماذا ارتجت الأمم وهذت الشعوب بالأباطيل. قامت ملوك الأرض والرؤساء اجتمعوا معاً على الرب وعلى مسيحه. هلليلوياه.

Doch er, der im Himmel thront, lacht, der Herr verspottet sie. Dann aber spricht er zu ihnen im Zorn, in seinem Grimm wird er sie erschrecken, Halleluja

Ⲡⲉⲧϣⲟⲡ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲉϥⲉⲥⲱⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ: ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲉϥⲉⲉⲗⲕϣⲁⲓ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ: Ⲧⲟⲧⲉ ⲉϥⲉⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥϫⲱⲛⲧ: ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲙ̀ⲃⲟⲛ ⲉϥⲉ̀ϣⲧⲉⲣⲑⲱⲣⲟⲩ ⲁ̅ⲗ̅

هلليلويـاه. الساكن فـــي الســـموات يضحك بهم والرب يمقـــتهم. حينئـــذ يكلمهـــم بغضـــبه وبرجـــزه يقلقهـــم. الليلويا.

Wir bitten unseren Gott, dass wir würdig werden, das heilige Evangelium zu hören. Lasst und in Weisheit das hl. Evangelium hören

Ⲕⲉ ⲑ̀ⲡⲉⲣⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁϫⲓⲱ ⲑⲏⲛⲉ ⲏ̀ⲙⲁⲥ ⲧⲏⲥ ⲁⲕⲣⲟ ⲁ̀ⲥⲉⲱⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅ- ⲉⲗⲓⲟⲩ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲕⲉ ⲧⲟⲛ ⲑⲉⲟⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ ⲓ̀ⲕⲉⲧⲉⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲟⲣⲑⲓ ⲁ̀ⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ.

لكى نكون مستحقين لســـماع الإنجيـــل الإلهـى المقـدس . نتوســل مــن ربنـــا وإلهنـــا. إصـــغوا وإنصـــتوا بحكمـــة للانجيل المقدس

Lesung nach ___ dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen

Ⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲓⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁⲅⲓⲟⲩ

فصـــل مـــن إنجيـــل معلمنا مار (...)

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟϫⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Matthäus 26:59-75

الإنجيل من متى

Die Hohenpriester und der ganze Hohe Rat bemühten sich um falsche Zeugenaussagen gegen Jesus, um ihn zum Tod verurteilen zu können. Sie erreichten aber nichts, obwohl viele falsche Zeugen auftraten. Zuletzt kamen zwei Männer und behaupteten: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes niederreißen und in drei Tagen wieder aufbauen.

Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ ϧⲁ Ⲓⲏⲥ ϩⲓⲛⲁ ⲛⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲟⲩϫⲓⲙⲓ: ⲉⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ: ⲉⲡϧⲁⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲥⲛⲁⲩ Ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁ ⲫⲁⲓ ϫⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ ⲙⲙⲟⲓ ⲉⲃⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛⲧⲉ Ⲫϯ ⲉⲃⲟⲗ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲕⲟⲧϥ ϧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ

وأمـــا رؤســـاء الكهنــة والمحفــل كله كانوا يطلبون شـهادة زور علـى يسوع لكي يقتلوه فلـــم يجـــدوا، وحضـــر شـــهود زور كثيـــــرون وأخيـــرا حضـــر إثنـــان وقـــال: إن هذا قـال إنـى أقدر أن أنقــض هيكــل الله وفي ثلاثة أيام

Da stand der Hohepriester auf und fragte Jesus: Willst du nichts sagen zu dem, was diese Leute gegen dich vorbringen? Jesus aber schwieg. Darauf sagte der Hohepriester zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, sag uns: Bist du der Messias, der Sohn Gottes?

Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲩⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϩⲗⲓ ⲁⲛ: ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲙⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲕ: Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ϯⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉⲕϫⲟⲥ ⲛⲁⲛ: ⲓⲥϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ

أبنيه. فقام رئيس الكهنة وقال له: أما تجيب بشيء عما يشهد به هذا عليك؟! أما يسوع فكان ساكناً. فقال له رئيس الكهنة: أقسم عليك بالله الحى أن تقول لنا إن كنت أنت هو المسيح ابن الله الحي؟!.

Jesus antwortete: Du hast es gesagt. Doch ich erkläre euch: Von nun an werdet ihr den Menschensohn zur Rechten der Macht sitzen und auf den Wolken des Himmels kommen sehen. Da zerriss der Hohepriester sein Gewand und rief: Er hat Gott gelästert! Wozu brauchen wir noch Zeugen?

Ⲡⲉϫⲉ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲉⲧⲁⲕϫⲟⲥ: ⲡⲗⲏⲛ ϯϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ϫⲉ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ Ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲱϩ ⲛⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ⲁϥϫⲉⲟⲩⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ: ϩⲏⲡⲡⲉ ϯⲛⲟⲩ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ.

فقال له يسوع: أنت قلت، وأيضاً أقول لكم من الآن تبصرون إبن الإنسان جالساً عن يمين القوة، وآتيا على سحاب السماء. فشق رئيس الكهنة حينئذ ثيابه قائلا: لقد جدف. ما حاجتنا بعد إلى شهود

Jetzt habt ihr die Gotteslästerung selbst gehört. Was ist eure Meinung? Sie antworteten: Er ist schuldig und muss sterben. Dann spuckten sie ihm ins Gesicht und schlugen ihn. Andere ohrfeigten ihn und riefen: Messias, du bist doch ein Prophet! Sag uns: Wer hat dich geschlagen? Petrus aber saß draußen im Hof.

Ⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛϣⲉⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ: ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ: ϫⲉ ϥⲉⲙⲡϣⲁ ⲙ̀ⲫⲙⲟⲩ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲩϩⲓⲑⲁϥ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥϩⲟ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϯⲕⲟⲩⲣ ⲛⲁϥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ Ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲁⲣⲓ-ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ Ⲡ̅ϫ̅ⲥ̅ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ. Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ: ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲃⲱⲕⲓ ⲉⲥϫⲱⲙⲙⲟⲥ:

ها قد سمعتم الآن التجديف. فماذا ترون؟!. أما هم فأجابوا وقالوا: إنه لمستوجب الموت حينئذ بصقوا في وجهه ولكموه ثم ضربوه قائلين: تنبأ لنا أيها المسيح، من ضربك؟! أما بطرس فكان جالساً خارجاً في الدار، فدنت منه جارية قائلة

Da trat eine Magd zu ihm und sagte: Auch du warst mit diesem Jesus aus Galiläa zusammen.

Doch er leugnete es vor allen Leuten und sagte: Ich weiß nicht, wovon du redest. Und als er zum Tor hinausgehen wollte, sah ihn eine andere Magd und sagte zu denen, die dort standen: Der war mit Jesus aus Nazaret zusammen.

ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕ ϫⲏ
ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ:
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲡⲉⲙⲑⲟ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ϫⲉ
ⲁⲣⲉ ϫⲱⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ
Ⲉⲧⲁϥⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓϣⲑⲁⲙ
ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲓ:
ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧϫⲏ
ⲙⲙⲁⲩ:ϫⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ
ⲛⲁϥϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ
ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ
ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ
ⲟⲩⲁⲛⲁϣ:ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ

وأنت أيضاً كنت
مع يسوع
الجليلي. فأما هو
فأنكر قدام كل أحد
قائلا: لست أدرى
ما تقولين، ثم
خرج إلى الدهليز
فرأته اخرى
فقالت للذين كانوا
هناك: وهذا أيضاً
كان مع يسوع
الناصرى. فأنكر
أيضاً بقسم: إنى
لست أعرف هذا
الرجل.

Wieder leugnete er und schwor: Ich kenne den Menschen nicht. Kurz darauf kamen die Leute, die dort standen, zu Petrus und sagten: Wirklich, auch du gehörst zu ihnen, deine Mundart verrät dich. Da fing er an, sich zu verfluchen und schwor: Ich kenne den Menschen nicht. Gleich darauf krähte ein Hahn,

Ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲓ ⲛϫⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲡⲈⲧⲣⲟⲥ:ϫⲉ ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ ⲛⲑⲟⲕ ϩⲱⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲧⲉⲕϫⲓⲛⲥⲁϫⲓ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲑⲏⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲕ: ϫⲉ ⲛ̀ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ: ⲟⲩⲟϩⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ: Ⲟⲩⲟϩ ⲁⲡⲈⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ϫⲟⲥ ⲛⲁϥ:

وبعد قليل جاء القيام وقالوا لبطرس: حقاً أنت ايضاً منهم، فإن كلامك أيضاً يظهرك. فإبتدأ حينئذ يلعن ويحلف: إني لا أعرف هذا الرجل. وللوقت صاح الديك. فتذكر بطرس الكلام الذي قاله يسوع له:

11. Stunde	Die 1. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الحادية عشر

und Petrus erinnerte sich an das, was Jesus gesagt hatte: Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

ϫⲉ ⲙⲡⲁϯⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩϯ ϫⲛⲁϫⲟⲗϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϣⲟⲙϯ ⲛⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉϯⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ
ⲟⲩⲣⲓⲙⲓ ⲉϥⲉⲛϣⲁϣⲓ

أنك قبل صياح الديك
تنكرني ثلاث مرات.
فخرج وبكى بكاء مراً.

Ⲟⲩⲱϣϯ
ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Markus 14:55-72

الإنجيل من مرقس

Die Hohenpriester und der ganze Hohe Rat bemühten sich um Zeugenaussagen gegen Jesus, um ihn zum Tod verurteilen zu können; sie fanden aber nichts. Viele machten zwar falsche Aussagen über ihn, aber die Aussagen stimmten nicht überein. Einige der falschen Zeugen, die gegen ihn auftraten, behaupteten:

Ⲛⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁⲛϯϩⲁⲡ ⲧⲏⲣϥ: ⲛⲁⲩⲕⲱϯ ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲙⲉⲧ-ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ Ⲓⲏⲥ ⲉⲡϫⲓⲛϧⲟⲑⲃⲉϥ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩϫⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ Ⲛⲁⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏϣ ϫⲁⲣ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟⲓ ⲛϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲛϫⲉ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛϫⲉ ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ: ⲁⲩⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛⲛⲟⲩϫ ϧⲁⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ Ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ

وأمـــا رؤســـاء الكهنـة والمجمـع كلـــه فكـــانوا يطلبـون شـهادة علـــى يســـوع ليقتلـــوه فلـــم يجـــدوا. لأن كثيـــرين كـــانوا يشـهدون عليـه زورا ولـم تتفـق شهاداتهم. ثم قام قـوم وشـهدوا عليه كذباً قائلين: نحن سمعناه يقول

Wir haben ihn sagen hören: Ich werde diesen von Menschen erbauten Tempel niederreißen und in drei Tagen einen anderen errichten, der nicht von Menschenhand gemacht ist. Aber auch in diesem Fall stimmten die Aussagen nicht überein. Da stand der Hohepriester auf, trat in die Mitte und fragte Jesus:

ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲛⲁⲃⲉⲗ
ⲡⲁⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲓϫ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϣⲟⲙⲧ
ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ ⲛϫⲓϫ
ϯⲛⲁⲕⲟⲧϥ Ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲓⲣⲏϯ
ⲟⲛ ⲛⲁⲥⲟⲓ ⲛϩⲩⲥⲟⲥ ⲁⲛ
ⲛϫⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲙⲉⲑⲣⲉ
Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲛϫⲉ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϧⲉⲛ
ⲑⲙⲏϯ: ⲁϥϣⲉⲛ Ⲓⲏⲥ
ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ
ⲛⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛϩⲗⲓ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲛⲁⲓ ⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁⲣⲟⲕ

أنـــي أنقــض هــذا
الهيكـل المصـنوع
بالأيـــادي، وفـــي
ثلاثـــة أيـــام ابنـــى
آخر غير مصنوع
بأيـد. ولا فـي هـذا
ايضـــــاً كانـــــت
شـــهادتهم تتفــق،
فقام رئيس الكهنـة
فـي الوسـط وسـال
يسـوع قـائلا. أمـا
تجيب بشـيء عمـا
يشـهد بـه هـؤلاء
عليـــك. أمـــا هـــو
فكان ساكتاً.

Willst du denn nichts sagen zu dem, was diese Leute gegen dich vorbringen? Er aber schwieg und gab keine Antwort. Da wandte sich der Hohepriester nochmals an ihn und fragte: Bist du der Messias, der Sohn des Hochgelobten? Jesus sagte: Ich bin es. Und ihr werdet den Menschensohn zur Rechten der Macht

Ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲣⲱϥ
ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛϩⲗⲓ: ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲁ
ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ϣⲉⲛϥ ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉ
Ⲡϫⲟ ⲡϣⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲫⲛⲉⲧϣⲁⲣⲱⲟⲩⲧ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲡⲉ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁ ⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲛ̀ϯϫⲟⲙ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉϥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲏⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲧ̀ⲫⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲁϥⲫⲉϧ
ⲛⲉϥϩⲃⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ:

ولم يجب بشئ. فسأله رئيس الكهنة أيضاً وقال له: أأنت المسيح ابن المبارك؟ فقال له يسوع: أنا هو، وسوف تبصرون إبن الإنسان جالساً عن يمين القوة وآتيا مع سحاب السماء. فمزق رئيس الكهنة ثيابه وقال

sitzen und mit den Wolken des Himmels kommen sehen. Da zerriss der Hohepriester sein Gewand und rief: Wozu brauchen wir noch Zeugen? Ihr habt die Gotteslästerung gehört. Was ist eure Meinung? Und sie fällten einstimmig das Urteil: Er ist schuldig und muss sterben.

ϫⲉ ⲟⲩ ⲟⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣϫⲣⲓⲁ
ⲙⲙⲟϥ ⲙⲙⲉⲑⲣⲉ Ⲁⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ ⲡⲓϫⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ
ⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲱⲧⲉⲛ: ⲛⲑⲱⲟⲩ
ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲁⲕⲣⲓⲛⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ: ϫⲉ
ϥⲟⲓ ⲛⲉⲛⲟϫⲟⲥ ⲉⲫⲙⲟⲩ Ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲛϫⲉ
ϩⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲉϩⲓⲑⲁϥϧⲉⲛ ϩⲣⲁϥ:
ⲟⲩⲟϩ ⲉϩⲱⲃⲥ ⲙⲡⲉϥϩⲟ ⲟⲩⲟϩ
ⲉϯⲕⲉϩ ⲛⲁϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲉϫⲟⲥ
ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ
ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ
ⲉⲣⲟⲕϯⲛⲟⲩ Ⲡϫ̅ⲥ̅

ما حاجتكم بعد
إلى الشهود، قد
سمعتم التجديف
ظاهراً لكم. فأما
هو فحكموا عليه
الجميع بأنه
مستوجب الموت.
فابتدأ قوم يتفلون
عليه ويغطون
وجهه ويلطمونه،
ويقولون له: تنبأ
لنا أيها المسيح،
من هو الذي
لطمك الآن!.

Und einige spuckten ihn an, verhüllten sein Gesicht, schlugen ihn und riefen: Zeig, dass du ein Prophet bist! Auch die Diener schlugen ihn ins Gesicht. Als Petrus unten im Hof war, kam eine von den Mägden des Hohenpriesters. Sie sah, wie Petrus sich wärmte, blickte ϧⲟⲩⲟϩ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ
ⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛϩⲁⲛⲁⲗⲱϫ
Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲣⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛϧⲣⲏⲓ
ϧⲉⲛ ϯⲁⲩⲗⲏ: ⲁⲥⲓ ⲛϫⲉ ⲟⲩⲓ
ⲛⲛⲓϣⲱⲕⲓ ⲛⲧⲉ
ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲉϥⲧϧⲙⲟ ⲙⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ
ⲉⲧⲁⲥϫⲟⲩϣⲧ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ
ϩⲱⲕ ⲛⲁⲕϫⲏ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏ̅ⲥ̅
ⲡⲓⲛⲁⲍⲱⲣⲉⲟⲥ Ⲛⲑⲟϥ ϧⲉ
ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ

ثم تناولـه الخـدام بـــاللطم، وبينمـــا كـان بطـرس فـي الـــدار الأســـفل جاءت واحدة من جـــواري رئـــيس الكهـن، ولمـا رأت بطـرس يصـطلى تفرست فيه وقالت لــه: وأنــت أيضــاً كنــت مــع يســوع الناصري. أما هو فأنكر قائلا:

11. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الحادية عشر

Auch du warst mit diesem Jesus aus Nazaret zusammen. Doch er leugnete es und sagte: Ich weiß nicht und verstehe nicht, wovon du redest. Dann ging er in den Vorhof hinaus. Als die Magd ihn dort bemerkte, sagte sie zu denen, die dabeistanden, noch einmal: Der gehört zu ihnen. Er aber leugnete es wieder ab.

ϫⲉ ⲟⲩϫⲉ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲟⲩϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲑⲟ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϫⲱⲙⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲁⲃⲟⲗ ⲛϯⲁⲩⲗⲏ ⲟⲩⲟϩⲁϥⲙⲟⲩϯ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛϫⲉ ϯⲕⲉⲃⲱⲕⲓ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ: ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲛⲏⲉⲧⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ

لســـت أدري ولا أعرف ما تقولين. فخرج إلى موضع خارج الدار فصاح ديـــك، فرأتـــه الجاريـــة ثانيـــة فجعلـــت تقـــول للحاضـــرين: إن هذا منهم. أما هو فأنكر أيضاً. وبعد قليـل أيضـا قـال الحاضـــــرون لبطرس:

11. Stunde	Die 2. Evangelium Lesung	الأناجيل	الساعة الحادية عشر

Wenig später sagten die Leute, die dort standen, von neuem zu Petrus: Du gehörst wirklich zu ihnen; du bist doch auch ein Galiläer. Da fing er an zu fluchen und schwor: Ich kenne diesen Menschen nicht, von dem ihr redet. Gleich darauf krähte der Hahn zum zweiten Mal, und Petrus erinnerte sich,

ϫⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϧⲏⲧⲟⲩ ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲛⲑⲟⲕ
ⲟⲩϫⲁⲗⲓⲗⲉⲟ: ⲟⲩⲟϩ
ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ ⲉϥⲟⲛⲓ ⲙⲡⲟⲩⲥⲁϫⲓ
Ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ
ⲛⲉⲣⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁⲧⲓⲍⲓⲛ ⲛⲉⲙ
ⲉⲱⲣⲕ ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ
ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛϫⲱ
ⲙⲙⲟϥ Ⲟⲩⲟϩ ⲁ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩϯ ⲙⲫⲙⲁϩ ⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ:
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲉⲣⲫⲙⲉⲩⲓ ⲛϫⲉ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲡⲓⲥⲁϫⲓ ⲙⲫⲣⲏϯ
ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅:

بالحقيقـــة أنـــت
منهم لأنك جليلي
وكلامـــك يشـــبه
كلامهم. أمـا هـو
فابتـــدأ يلعـــن
ويحلـف: أننـى لا
أعرف هذا الرجل
الـــذي تقولـــون
عنه. فصاح الديك
للمـــرة الثانيـــة،
فتـــذكر بطـــرس
الكـلام الـذي قـال
له يسوع:

dass Jesus zu ihm gesagt hatte: Ehe der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er begann zu weinen.

ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩ ⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ⲛⲥⲟⲡ ⲥⲛⲁⲩ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϣⲟⲙⲧ ⲛⲥⲟⲡ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ

أنـك قبـل أن يصـيح ديك مـرتين تنكرنـي ثـلاث مـرات. فتحـول يبكي.

Ⲟⲩⲱϣⲧ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Lukas 22:56-65

الإنجيل من لوقا

Eine Magd sah ihn am Feuer sitzen, schaute ihn genau an und sagte: Der war auch mit ihm zusammen. Petrus aber leugnete es und sagte: Frau, ich kenne ihn nicht. Kurz danach sah ihn ein anderer und bemerkte: Du gehörst auch zu ihnen. Petrus aber sagte: Nein, Mensch, ich nicht!

Ⲥⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲁⲗⲟⲩ ⲙ̀ⲃⲱⲕⲓ ⲉϥϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ: ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲥ: ϫⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ Ⲡ̀ⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϯⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲁⲛ ϯϩⲏⲙⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ: ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲱⲕ:

أما بطرس فرأته جارية جالساً عن الضوء فتفرست فيه ثم قالت: أن هذا أيضا كان معه أما هو فأنكره قائلا: لست اعرفه يا إمرأة. وبعد قليل رآه أخر فقال: وأنت ايضاً منهم.

Etwa eine Stunde später behauptete wieder einer: Wahrhaftig, der war auch mit ihm zusammen; er ist doch auch ein Galiläer. Petrus aber erwiderte: Mensch, ich weiß nicht, wovon du sprichst. Im gleichen Augenblick, noch während er redete, krähte ein Hahn. Da wandte sich der Herr um und blickte Petrus an.

Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲡⲉ Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲫⲟⲩⲱϣ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ: ⲛⲁⲣⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛⲧⲟⲧϥ ⲡⲉ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ: ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ϩⲱϥ ϫⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ⲡⲉ: ⲕⲉ ϫⲁⲣ ⲟⲩⲤⲁⲗⲓⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉ Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲫⲣⲱⲙⲓ ϯⲉⲙⲓ ⲁⲛ ⲉⲫⲏⲉⲧⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟϥ: ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲉⲧⲓⲉϥⲥⲁϫⲓ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ

فقال بطرس: يا رجل لست أنا. ولما مضى نحو ساعة كان آخر يؤكد قائلاً: في الحقيقة هذا أيضاً كان معه، لأنه جليلي فقال بطرس: يا رجل لست اعرف ما تقول. وللوقت بينما هو يتكلم صاح الديك.

Und Petrus erinnerte sich an das, was der Herr zu ihm gesagt hatte: Ehe heute der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Und er ging hinaus und weinte bitterlich. Die Wächter trieben ihren Spott mit Jesus.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥϕⲟⲛϩϥ ⲛϫⲉ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉⲣϕⲙⲉⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲁϫⲓ ⲙ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲕⲁⲧⲁ ϕⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ ϫⲛⲁϫⲟⲗⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ϣⲟⲙⲧ ⲛⲥⲟⲡ: Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲁϥⲣⲓⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲛϣⲁϣⲓ Ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓⲉⲛⲁⲩ ⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲃⲓ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟϥ

فإلتفت الرب ونظر إلى بطرس، فتذكر بطرس قول الرب كما قال له أنه: قبل أن يصيح ديك تنكرني ثلاث مرات. فخرج بطرس خارجاً وبكى مرارة، والرجال الذين أمسكوه كانوا يهزأون به ويضربونه

Sie schlugen ihn, verhüllten ihm das Gesicht und fragten ihn: Du bist doch ein Prophet! Sag uns: Wer hat dich geschlagen? Und noch mit vielen anderen Lästerungen verhöhnten sie ihn.

Ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲃϥ ⲛⲁⲩϣⲓⲛⲓ ⲙⲙⲟϥ ϫⲉ ⲁⲣⲓⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛⲁⲛ: ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϥϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲕ Ⲟⲩⲟϩ ϩⲁⲛⲕⲉ ⲙⲏϣ ⲛⲁⲩϫⲱⲙⲙⲱⲟⲩ ⲉⲣⲟϥⲡⲉ ⲉⲩϫⲉⲟⲩⲁ

وغطوه، وكانوا يسألونه قائلين: تنبأ لنا من الذي ضربكَ! وأشياء أخـــرى كثيـــرة كـانوا يقولونهـا عليه مجدفين.

Ⲟⲩⲱϣⲧ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟϫⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Johannes 18:15-27

الإنجيل من يوحنا

Simon Petrus und ein anderer Jünger folgten Jesus. Dieser Jünger war mit dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesus in den Hof des hohepriesterlichen Palastes. Petrus aber blieb draußen am Tor stehen. Da kam der andere Jünger, der Bekannte des Hohenpriesters, heraus;

Ⲛⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲥⲁ ⲓⲏⲥ ⲛϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ: Ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲥⲟⲩⲓⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ: ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ Ⲓⲏⲥ ϯⲁⲩⲗⲏ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲥⲁⲃⲟⲗ ϧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲣⲟ: ⲁϥⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲫⲏⲉⲛⲁϥⲟⲓ ⲛⲣⲉⲙⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ

وكـــان ســـمعان بطــرس والتلميــذ الآخـــر يتبعـــان يســـوع، وكـــان التلميذ معروفا عند رئـــيس الكهنـــة، فـدخل مـع يسـوع إلـــى دار رئـــيس الكهنـــة، وأمـــا بطرس فكـان واقفاً عن البـاب خارجـا، فخرج التلميذ الـذي كـان معروفـاً عنـد رئيس الكهنة،

er sprach mit der Pförtnerin und führte Petrus hinein. Da sagte die Pförtnerin zu Petrus: Bist du nicht auch einer von den Jüngern dieses Menschen? Er antwortete: Nein. Die Diener und die Knechte hatten sich ein Kohlenfeuer angezündet und standen dabei, um sich zu wärmen; denn es war kalt. Auch Petrus stand bei ihnen und wärmte sich.

ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ ϯⲙⲛⲟⲩⲧ: ⲁϥⲓⲛⲓ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ Ⲡⲉϫⲉ ϯⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ: ⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ϩⲱⲕ: ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ Ⲛ̀ⲁⲩⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ: ⲉⲁⲩϭⲉⲣⲉ ⲣⲁⲕϩⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ ϫⲉ ⲛⲉ ⲧⲫⲣⲱ ⲧⲉ:

فكلـــم البوابـــة وأدخـل بطـرس، فقالـــت الفتـــاة البوابة لبطرس: ألست أنت أيضاً مـن تلاميـذ هـذا الرجل؟!. أما هو فقـال: لا. وكـان العبيـد والخـدام قيامـــاً يوقـــدون لهـم حطبـا لأنـه كـــان شـــتاء، وكـــــــانوا يصطلون،

Der Hohepriester befragte Jesus über seine Jünger und über seine Lehre. Jesus antwortete ihm: Ich habe offen vor aller Welt gesprochen. Ich habe immer in der Synagoge und im Tempel gelehrt, wo alle Juden zusammenkommen.

ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲧⲁϣⲟ ⲙⲙⲱⲟⲩ
ⲡⲉ: ⲛⲁϥⲟϩⲓ ϫⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ
ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ϩⲱϥ ⲡⲉ ⲛϫⲉ
Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧⲁϣⲟ ⲙⲙⲟϥ
Ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲟⲩⲛ ⲁϥϣⲉⲛ
Ⲓⲏⲥ ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ
ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ
ⲛⲁϥ ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ:
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ:
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ ϧⲉⲛ
ⲛⲓⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:

وكان بطرس أيضاً
معهـــــم واقفـــــا
يصـــطلى، فســـأل
رئـــيس الكهنـــة
يسوع عن تلاميذه
وعـــن تعليمـــه،
فأجابـــه يســـوع
قـــائلاً: أنـــا كلمـــت
العـــالم علانيـــة
وكنـــت أعلـــم كـــل
حـين فـي المجـامع
وفي الهيكل

Nichts habe ich im Geheimen gesprochen. Warum fragst du mich? Frag doch die, die mich gehört haben, was ich zu ihnen gesagt habe; sie wissen, was ich geredet habe. Auf diese Antwort hin schlug einer von den Knechten, der dabeistand, Jesus ins Gesicht und sagte:

ⲛⲉⲙ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲫⲉⲓ ⲡⲓⲙⲁ
ⲉϣⲁⲣⲉ ⲛⲓⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲑⲱⲟⲩϯ ⲉⲣⲟϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲡⲓϫⲉ
ϩⲗⲓ ⲛⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲧϩⲏⲡ
Ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϣⲓⲛⲓ ⲙ ⲙⲟⲓ: ϣⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲧⲁⲓϫⲟϥ ⲛⲱⲟⲩ: ϩⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲉⲙⲓ ⲉⲛⲏⲉⲧⲁⲓϫⲟⲧⲟⲩ
ⲁⲛⲟⲕ Ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲧⲟⲩ
ⲛϫⲉ Ⲓⲏⲥ̅: ⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟϩⲓ
ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲁϥϯ ⲛⲟⲩϣⲉⲛⲕⲟⲩⲣ
ⲛⲓⲏⲥ̅ ⲉϥϫⲱⲙⲙⲟⲥ:

حيث تجتمع كل اليهود، ولم أقل كلمة في الخفاء. لماذا تسألني، سل الذين سمعوا ما قلت لهم. هوذا هؤلاء يعرفون ماذا قلت أنا. ولما قال يسوع هذا لطم يسوع واحد من الخدام الواقفين.

Redest du so mit dem Hohenpriester? Jesus entgegnete ihm: Wenn es nicht recht war, was ich gesagt habe, dann weise es nach; wenn es aber recht war, warum schlägst du mich? Danach schickte ihn Hannas gefesselt zum Hohen-priester Kajaphas. Simon Petrus aber stand (am Feuer) und wärmte sich.

ϫⲉⲁⲛ ⲫⲁⲓⲡⲉ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛ̀ϫⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓϫⲁϥ ⲛⲁϥ: ϫⲉ ⲓⲥϫⲉ ⲕⲁⲕⲱⲥ ⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲁⲣⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲁⲕⲱⲥ: ⲓⲥϫⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲕϩⲓⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲓ Ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲣⲡϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲁⲛⲛⲁ ⲉϥⲥⲱⲛϩ ϩⲁ Ⲕⲁⲓⲁⲫⲁ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ Ⲛⲁϥ ⲟϩⲓ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲡⲉ ⲛ̀ϫⲉ Ⲥⲓⲙⲱⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲉϥⲧⲁϭⲙⲟ ⲙ̀ⲙⲟϥ:

فأجـــاب يســـوع وقـال لـه: إن كنـت قـد تكلمـت رديـاً فإشـهد بـالردى، وإن حسـناً فلمـاذا تضـربني؟! حينئـذ أرسله حنان موثقا إلـى قيافـا رئـيس الكهنـــة، وكـــان ســمعان بطــرس واقفا يصطلى،

Sie sagten zu ihm: Bist nicht auch du einer von seinen Jüngern? Er leugnete und sagte: Nein. Einer von den Dienern des Hohen-priesters, ein Ver-wandter dessen, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte, sagte: Habe ich dich nicht im Garten bei ihm gesehen? Wieder leugnete Petrus und gleich darauf krähte ein Hahn.

ⲡⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲙⲏ ⲛⲑⲟⲕ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϩⲱⲕ: ⲛⲑⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲙⲙⲟⲛⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣϫⲏⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲟⲩⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϫⲱϫⲓ ⲙⲡⲉϥⲙⲁϣϫ ⲉⲃⲟⲗ: ϫⲉ ⲙⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉⲙⲁϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓϭⲱⲙ Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲁϥϫⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϫⲉ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Ⲟⲩⲟϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ⲁⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩϯ

فقالوا لـه: ألست أنـت أيضـاً مـن تلاميـذه؟!. أمـا هو فـأنكر وقـال: لا. فقال لـه واحد مـن عبيـد رئـيس الكهنـة، وهـو نسيب الذي قطع بطرس أذنه: أما رأيتـك معـه فـي البسـتان؟! فـأنكر بطـرس أيضـاً، وللوقـت صـاح الديك.

Ⲟⲩⲱϣⲧ

ⲙ̀ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

Ehre sei Gott in Ewigkeit

Ⲇⲟⲝⲁⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀

والمجد لله دائما

Im Namen der Dreifaltigkeit,	Ϧⲉⲛ ϣⲣⲁⲛ ⲛ̀ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ	باسم الثالوث
Eines Wesens,	ⲛ̀ⲟ̀ⲩⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	المساوى
Vater und Sohn	Ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀Ϣⲏⲣⲓ	الآب والإبن
Und Heiliger Geist	ⲛⲉⲙ ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	والروح القدس

Friede sei mit dir Maria	Ϫⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀	السلام لك يامريم
Schöne Taube	ϯϭⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ	الحمامة الحسنة
Sie gebar uns	ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ	التي ولدت لنا
Gott das Wort	ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ	الله الكلمة

Erläuterung der Ersten Stunde

Nach diesen Worten blickte Jesus, unser Herr, nach oben zu seinem Vater und sprach: „Vater, die Stunde ist gekommen, verherrliche deinen Sohn in der Welt. Ich habe dich auf Erden verherrlicht, indem ich das Werk vollbrachte. Vater, was du mir gegeben hast, habe ich ihnen gegeben, denn ich habe sie aus der Welt auserwählt. Sie haben auch meine Worte angenommen und erkannten, dass ich von dir ausgegangen bin. Ich bitte für sie und für alle, die an meine Worte glauben. Denn ich habe sie aus der Welt auserwählt, ich gehe zu dir und werde sie in der Welt lassen.

طرح

ولما قال ربنا يسوع هذا رفع عينيه إلى فوق نحو أبيه وقال يا أبتاه قد أتت الساعة مجد أبنك في العالم. أنا مجدتك يا أبتاه على الأرض لما أكملت ما يرضيك. والذين أعطيتني يا أبتاه أعطيتهم إياه لأني أنا اخترتهم من العالم. وهم هكذا قبلوا كلامي وعلموا أني خرجت من عندك. أطلب إليك من أجلهم ومن أجل كل الذين يؤمنون بي بقولهم. فإني اخترتهم من العالم وأنا آت إليك واتركهم في العالم.

Solange ich bei ihnen war, bewahrte ich sie und gab ihnen dein Wort. Vater, die Welt kannte dich nicht, ich aber kannte dich. Diese alle, die mit mir sind, erkannten, dass du mich gesandt hast, und ich habe ihnen deinen Namen kundgetan. Die Liebe, die du mir gegeben hast, sei für immer in ihnen allen, damit sie die Völker deine Gnade kundtun, und damit ich in ihnen bin.“

Diese sind die Gebote, die unser Erlöser mit seinen Jüngern bestimmte. Sie, die Auserwählten, hat er in die Welt gesandt, damit sie für ihn viele Früchte einbringen. Sind die Sterne, dessen Licht die ganze Welt erhellte.

وعنـدما كنـت معهـم احفظهـم وسلمت إلـيهم كلامـك. يـا أبتـاه العـالم لـم يعرفـك وأنـا اعرفـك وهؤلاء الذين معي فـانهم علموا إنـك أرسـلتني لـذلك اعلمـتهم باسـمك يـا أبـي. المحبـة التـي احببتني بها يا ابتاه فلتكن دائمة فـيهم جميعـاً ليخبـروا الأمـم بنعمتك فإني أنا أيضاً أكون فيهم يـا أبـي، هذه هـي الوصـايا التـي قررهـا مخلصـنا مـع تلاميـذه هؤلاء الـذين اختـارهم وأرسـلهم إلى العالم ليأتوا له بإثمار كثيرة. هـؤلاء هـو كواكـب المسـكونة الذين نورهم ملأ كل العالم.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
Kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲉⲡⲓⲙⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
Damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
Uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
Und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
Denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
Nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der Dritten Stunde

Nach dem Lobgesang ging Jesus mit seinen Jüngern von Zion zum Ölberg hinaus. Unser Erlöser sprach zu ihnen: „Ihr werdet an mir Anstoß nehmen, damit in dieser Zeit erfüllt wird, was in der Schrift und den Propheten steht: „Ich will den Hirten schlagen und die Schafe werden zerstreut werden.“ Nach all dem werde ich auferstehen und euch vorausgehen nach Galiläa.“

Petrus sagte ihm vor seinen Brüder: „Auch wenn alle an dir Anstoß nehmen, ich werde es nicht tun, mein Herr!“ Der Herr sagte ihm:

طرح

ولما سبحوا خرجوا من صهيون وصعدوا إلى جبل الزيتون، فإبتدأ مخلصنا يقول لتلاميذه علانية: أنتم كلكم في هذه الليلة تشكون في ويكمل المكتوب في هذا الزمان وسائر أقوال الأنبياء الذين قالوا أني أضرب الراعي فتتفرق غنم رعيته، وبعد هذا كله أنا أقوم وأسبقكم إلى الجليل. فقال بطرس أمام إخوته: لو جحدوك كلهم إلا أنا يا سيدي. فقال له الرب:

„Wahrlich ich sage dir: Noch heute Nacht wirst du mich dreimal verleugnen, und wenn der Hahn kräht, dann wirst du erkennen, Petrus, was du gesagt hast.“

„Auch wenn ich sterben müsste, ich werde dich nicht verleugnen, mein Herr und Gott“, sagte Petrus. Ebenso sprachen in Liebe alle gnadenvollen Apostel. Dies alles geschah, damit das Wort des Propheten in dem Psalm erfüllt wird: „Gott, dem ich lobsinge, schweige nicht still! Denn einen frevelhaften Mund hat er gegen mich aufgetan.“

Wer ist dieser Sünder, wenn nicht Judas, der Sohn von Sünde und Verderbnis.

إعلم يا بطرس أنك في هذه الليلة تجحدني ثلاث مرات وإذا صاح الديك عند ذلك تعلم يا بطرس ما يخرج من فيك. لو بلغت واقتربت من الموت لن أجحدك يا ربي وإلهي، وهكذا قال بقية الرسل الأبرار بمحبة. هذا كله كان لكي يتم قول النبي في المزمور القائل: اللهم لا تسكت عن تسبحتي فإن فم الخاطئ انفتح علي. منهو الخاطئ إلا يهوذا مولود الخطية والإثم، هذا الذي

Dieser erwarb sich einen schlechten Anteil vom Lohne des Verbrechens. Er verkaufte seinen Herrn, lehnte die Gnade ab und erwarb die Sünde.

اقتنى له نصيباً رديئاً من مال الظلم، وهو الذي باع سيده للأمم ورفض النعمة واحتسب الخطية.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
Kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲉⲡⲓⲙⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
Damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
Uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
Und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
Denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
Nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 6. Stunde

Jesus, unser Erlöser verließ den Ölberg und kam mit seinen Jüngern zum Gethemani; da sprach er zu ihnen: „Setzt euch hier nieder, während ich dort hingehe und bete.“ Er nahm Petrus und die beiden rechtschaffenen Zabädäussöhne mit sich und begann für die ihn erwartenden Leiden zu beten. Er sagte zu seinen Jüngern: „Bleibt hier und wachet mit mir!“ Er ging ein wenig weiter, fiel auf sein Angesicht, betete voller Herzenstrauer und sagte: „Vater, wenn es möglich ist, so gehe dieser Kelch an mir vorüber;

طرح

ثم ترك مخلصنا يسوع جبل الزيتون وأتى إلى الجثسمانية مع الرسل، وهكذا قال لتلاميذه: اجلسوا ههنا حتى أمضى لأصلى. وأخذ معه بطرس مع الأخوين الطاهرين ابنى زيدى، وبدأ يقول في صلاته من أجل آلامه التي سينالها. وهكذا قال لخواصه: اسهروا معي في الصلاة. وإبتعد قليلاً وخر على وجهه وصلى قائلاً بحزن قلب: يا إبتاه إن كان يمكن أن تعبر عني هذه الكأس،

doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.“ Und er kam zu den Jüngern zurück, fand sie in tiefer Trauer schlafend. Er weckte Petrus und sprach zu ihm: „So konntest du auch nicht nur eine einzige Stunde mit mir wach bleiben? Betet, damit ihr nicht in Versuchung fallet!“ Wiederum ein zweites Mal ging er hin, betete, dass dieser Kelch an ihm vorübergehe, und ein drittes Mal auch. . . Wachet, reißt euch vom Schlaf und betet mit mir, denn es nähert sich, der mich überliefern wird.

ولكـــن لـــيس إرادتـــي بـــل إرادتك. ثم عـاد وجـاء إلـى تلاميـــذه فوجـــدهم نيامـــاً بحـــزن عظـــيم، فـــأيقظ بطـــرس وقـــال:آلا يجـــب عليك أن تسهر معي ساعة واحـدة؟! صـلوا بـلا فتـور لكـي لا تـدخلوا فـي تجربـة. والمـرة الثانيـة صلى هكـذا مـن أجـل الكـأس لكـى تعبـر عنـه. والمـرة الثالثـة هكـذا صـلى بهـذا الكـلام الـذي قالـه: قومـوا إسـهروا معـي واتركـوا النـوم فقـد اقتـرب الذي يسلمني.

Wehe dir Judas mehr als alle anderen, denn deine Sünden nahmen, wie die deiner Eltern, zu. Du hast die Gnade verworfen und die Verdammnis auf dich gezogen, deshalb kam er über dich bis an dem Ende aller Zeiten.

الويل لك يا يهوذا أكثر من جميع الناس فإن خطاياك تضاعفت وخطايا والديك، جحدت البركة وأحببت اللعنة فحلت عليك اللعنة إلى آخر الدهور.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
Kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲉⲡⲓⲙⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
Damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
Uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
Und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
Denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
Nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 9. Stunde

Während Jesus noch mit seinen Jüngern über seine Leiden redete, kam einer von den Zwölfen, welcher Judas ist, und mit ihm eine Schar von Soldaten mit Schwertern und Knüppeln, ausgeschickt von den Hohenpriester und den Schriftgelehrten. Der Gesetzesbrecher, der Schuldbeladene und Sohn des Bösen vereinbarte mit ihnen das Zeichen: „Den ich küssen werde, der ist es, den sollt ihr ergreifen.“ Er trat sogleich heran zu Jesus und sagte: „Sei gegrüßt Meister!“ Und küsste ihn. Jesus aber sagte zu ihm:

طرح

فلما فرغ كلام المخلص لتلاميذه من أجل آلامه، جاء واحد من الإثنى عشر الذى هو يهوذا ومعه جمع بسيوف وعصى وجند من عند الكتبة ورؤساءالكهنة، وكان الدافع إبن الشرير المخالف المملوء من الآثام، وأعطاهم علامة قائلا: إن الذي اقبله هو هو فإمسكوه واعرفوه من ذلك الوقت الذي أصنع به هذا، إذا دنوت منه لأقبله وأخاطبه هو هو فأمسكوه. وأتى إلى يسوع وقال له: السلام يا معلم. وقبله، فقال له:

„Freund, wie konntest du es wagen, mich mit einem Kuss an die Völker zu verraten!“ Da zog einer der Jünger sein Schwert und schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das Ohr ab. Jesus sprach: „Stecke dein Schwert an seinem Platz! Denn alle, die das Schwert ergreifen, werden durch das Schwert umkommen. Ich hätte zehntausend von Engel hier bringen können, um vor mir zu kämpfen.“

Als die Jünger dies sahen, verließen sie ihn alle und flohen. Die Soldaten führten ihn zu dem Hohepriester Kajafas, den Ältesten und Schriftgelehrten.

: يا صاحب كيف تجاسرت لأن تسلمني بقبلة إلى الأمم؟!.. فأسرع واحد واستل سيفاً وقطع به أذن عبد رئيس الكهنة، فقال يسوع: أردد السيف إلى غمده، فإن الذي يقتل بالسيف بالسيف يقتل، وأنا يمكني أن احضر ربوات الملائكة لتحارب أمامي.

حينئذ لما نظر التلاميذ هذا هربوا وتركوه مع الجمع الكثير، فأتوا به إلى قيافا رئيس الكهنة وجماعة الكتبة واصحاب الناموس

Simon Petrus folgte ihm und saß an der Tür des Hohenpriesters.
Wehe dir Judas, denn du hast unvergleichliche Schuld auf dich geladen und hast dir den Fluch wie ein Kleid angelegt. Mit den Ehebrechern wirst du, Gesetzesbrecher, dein Schicksal teilen.

وكـان سـمعان بطـرس يتبعـه حتـى جلـس عنـد بـاب رئـيس الكهنــة. الويـل لـك يـا يهـوذا لأنـك احتملـت عقوبـة لا شـبيه لهـــا، ولبســت اللعنـــة مثـــل الثــوب، فنصــيبك يكــون مــع الزناة أيها المخالف.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
Kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲉⲡⲓⲙⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
Damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
Uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
Und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
Denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
Nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Erläuterung der 11. Stunde

Hört David, den König, die Männer und Bewohner Jerusalems züchtigen: „Warum erheben die Heiden ihre Stimme und sinnen die Völker nichtige Pläne? Die Könige der Erde treten zusammen. Machthaber verschwören sich gemeinsam wider den Herrn und seinen Gesalbten, den Erlöser der Welt.“

David erkannte im Heiligen Geiste im Voraus, was in Jerusalem geschehen werde, wo im Hause ihres Hohenpriesters eine verleumderische Versammlung zusammenkommen werde. Die Versammelten suchten bei Jesus nach einem falschen Zeugnis, um ihn zum Tode verurteilen zu können.

طرح

اسمعوا داود ملك أورشليم يبكت رجالها والسكان فيها قائلا: لماذا الأمم رفعوا أصواتهم والشعوب تكلموا بالأباطيل؟ قامت ملوك الأرض ورؤساؤهم واجتمعوا معاً، هؤلاء اجتمعوا على الرب وعلى مسيحه مخلص العالم. علم داود بالروح القدس ما سيكون بأورشليم التي هي صارت مجمع باطل في دار رئيس كهنتها، فإنهم كانوا يطلبون شهادة زور على يسوع ليحكموا عليه بحكم الموت،

Viele haben gegen ihn Zeugnis abgelegt, doch ihre Zeugnisse stimmten nicht überein. Nur zwei andere traten auf und brachten ein Zeugnis gegen ihn vor, indem sie vor dem Hohenrat sprachen: „Dieser Mann sagte: Ihr sollt diesen Tempel abbrechen, und ich werde ihn in drei Tagen aufbauen.“ Der Hohepriester fragte Jesus: „Warum antwortest du nicht? Wenn du Gottes Sohn bist, dann sage die Wahrheit!“ Jesus antwortete: „Du hast es gesagt, dass ich der Sohn Gottes bin.“

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach: „Wir brauchen keine Zeugen mehr. Er hat gelästert und ihr habt seine Lästerung gehört!“

Während dieses Geschehens stand Simon Petrus dort und wärmte sich am Feuer. Da sagte einer:

افشهد عليه رجال كثيرون فلم تتفق شهاداتهم إلا رجلان جاءا أخيرا وشهدا هكذا امام الجميع بإنه قال: انقضوا هذا الهيكل وانا أقيمه في ثلاثة أيام. قال رئيس الكهنة: لم لا تجيبني؟ إن كنت أنت إبن الله فقل الحق. أنت الذي قلت إني أنا إبن الله، فشق رئيس الكهنة ثيابه: لسنا نحتاج إلى شهادة، قد جدف، وتجديفه سمعنا!. وفي هذا كله كان سمعان بطرس واقفا يصطلى، فقال له واحد:

„Du bist einer der Jünger dieses Galiläer.“ Er erwiderte: „Nein!“ Ein anderer sprach: „ Du bist auch ein Galiläer.“ Da sagte er: „Ich bin es nicht.“ Zum dritten Mal sagte ein anderer: „Ich habe dich mit ihm im Garten gesehen!“ Und Petrus leugnete wiederum: „Ich weiß nicht, wovon ihr sprecht!“ Und sogleich krähte der Hahn, da erinnerte sich Petrus, ging hinaus und brach in Tränen aus.

انــت تلميذهــذا الجليلــي. فقــال: لا. وآخــر قــال: أنــت أيضــاً رجـل جليلــي. فقــال: لست انـا. وفـي ثالـث دفعة، قال له آخر: أنـا رأيتك معه فـي البسـتان. فحـرم نفسـه وحـده قـائلا: إنـي لا أعـرف معنـى مـا تقولـون. وعنـدما صـاح الـدين تـيقظ بطـرس وخـرج إلـى خــارج وبكــى بكاءا مرا.

Christus unser Erlöser	Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ	المسيح مخلصنا
Kam und hat gelitten	ⲁϥⲓ ⲁϥϣⲉⲡⲓⲙⲕⲁϩ	جاء وتألم عنا
Damit er durch sein Leiden	ϩⲓⲛⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲉϥⲓⲙⲕⲁⲩϩ	لكى بألامه
Uns erlöst	ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ	يخلصنا

Wir preisen ihn	Ⲙⲁⲣⲉⲛ ϯⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ	فلنمجده
Und erheben seinen Namen	ⲧⲉⲛϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ	و نرفع إسمه.
Denn er hat sich unserer erbarmt	ϫⲉ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ	لأنـــه صـــنع معنـــا رحمة.
Nach seiner großen Barmherzigkeit	ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ	كعظيم رحمته.

Die abendlichen Fürbitten

طلبة المساء

Wir bitten und flehen dich an, den Meister und Herrn, den allmächtigen Vater, den Heiligen einzigen Sohn, Schöpfer und Gebieter und den Heiligen Geist, den Lebensspender: die Heilige Dreifaltigkeit, vor der jedes Geschöpf im Himmel und auf Erden niederkniet.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

نسأل و نتضرع إليك أيها السيد الله الآب ضابط الكل والإبن الوحيد القدوس، خالق الكل ومدبرهم والروح القدس المحيى الثالوث المقدس الذى تجثوا له كل ركبة ما فى السموات و ما فى الأرض.

نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم

Um des himmlischen Friedens willen, und um der Einheit der Kirchen in der ganzen Welt, aller Klöster, ihrer Bewohner und Hüter willen, erbarme Dich, o Herr, deiner Schöpfung uns errette sie vor allem Übel.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

من أجل السلامة العالية وتآلف سائر البيع التى فى العالم و الأديرة والمجامع المقدسة والسكان فيها والقيام بأحوالها: يا الله تحنن على خليقتك ونجها من كل سوء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der durch seine Macht das Leben des Menschens noch vor seiner Erschaffung regelte, und durch seine Weisheit ihm alle Dinge schuf; der den Himmel mit Sternen, die Erde mit Pflanzen, Bäumen, Weinbergen, Tälern, Gräsern und Blüten schmückte, erhöre jetzt, o Herr, die Gebete deiner Diener, die vor Dir stehen und sprechen:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من بقدرته دبر حياة الإنسان قبل خلقته وصنع له الموجودات بحكمته وزين السماء بالنجوم والأرض بالنباتات والأشجار والكروم والأودية، أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبات عبيدك الواقفين بين يديك القائلين نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Großer und Heiliger Gott, der den Menschen nach seinem Abbild schuf, in ihm einen lebendigen Geist blies und Verstand gab, erbarme, o Herr, dein Geschöpf und schenke uns Gnade von der Höhe deiner Heiligkeit.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا الله العظيم القدوس الذى خلق الإنسان على صورته ومثالـه و جعـل فيـه نفسـاً حيـة عاقلـة ناطقـة. أرحـم يـارب جبلتـك التـى خلقتهـا وتحنن عليها وأرسل علينا رحمتـك مـن علـو قدسـك ومسـكنك المسـتعد نسـألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der seinen Diener Noah den Gerechten, seine Söhne und ihren Frauen, die reinen und unreinen Tiere vor der Flut errettete, um die Welt zu erneuern,

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يـا مـن خلصـت عبـدك نوحـاً البار ونجيته من الطوفان هو وبنيـــه ونســـاءهم وأيضـــاً الحيوانـــات الطـــاهرة والغيـــر الطـاهرة لأجـل تجديـد الأرض مـــرة أخـــرى نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, Schöpfer und Ernährer Aller, erlöse Dein Volk vor der Flut des Meeres einer vergänglichen Welt. Behebe von ihnen und ihren Tieren allen Schaden, gib den Vögeln und dem Vieh ihre Nahrung und den jungen Raben, wonach sie schreien.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيهـا البـارى رازق الـكل. نج شعبك من طوفان بحر العالم الزائل وأرفع عنهم كل مكروه. وكل الحيوانات أيضـاً وسـائر الطيـور أعطها قوتها لأنك تعطى للبهـائم رزقـاً ولفـراخ الغربان قوتاً. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der von seinem Knecht Abraham als Gast aufgenommen wurde, an seinem Tische saß und seine Nachkommen segnete, nimm, o unser König, die Gebete Deiner Diener und Deiner Priester an, die vor Dir stehen. Hab erbarmen mit der Welt, errette Dein Volk vor jeder Not, lasse Dich auf Dein Volk nieder und begleite es.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من ضيف عند عبده إبراهيم رئيس الآباء وأتكأ على مائدته و بارك فى زرعه أنت الآن يا ملكنا أقبل طلبة عبيدك وكهنتك الواقفين بين يديك وتراءف على العالم وخلص شعبك من كل شدة و حل فيهم وسر بينهم. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

Wir bitten Dich, o Herr, beschütze uns vor allem Übel, hab Erbarmen mit deiner Schöpfung und Deinem Volk, denn alle Augen warten auf Dich, dass Du ihnen Speise zur rechten Zeit gibst. Du bist der Ernährer allen Fleisches, o Helfer der Hilflosen und Hoffnung der Hoffnungslosen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

نطلب إليك يارب لكى تحرسنا من جميع الشرور. وتراءف على خليقتك وجميع شعبك لأن أعين الكل تترجاك وأعطهم طعامهم فى حينه. المغذى كل ذى جسد. يا عون من لا عون له. يا رجاء من لا رجاء له نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O du, der mit wachsamen Augen des Schutzes auf die Demütigen schaust, der Joseph vor der Frau seines Meisters errettete, ihn über Ägypten stellte, und ihn die Zeit des Leidens überwinden ließ, so dass sein Vater und seine Brüder zu ihm kamen, vor ihm niederfielen und Weizen für ihre Kinder undRinder von ihm nahmen. Wir neigen unsere Häupter und fallen auch vor Dir nieder und danken Dir, o unser Schöpfer und Ernährer, für alles, wegen allem und in allem. Errette uns, o Herr, vor jeder Drangsal.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيها الناظر إلى المتواضعين بعين عنايتك التى لا تغفل وخلصت يوسف من إمرأة سيدة وجعلته ملكاً على مصر وأحوالها و أجزت عليه أيام الشدة. فأتى إليه أخوته وأبوه يعقوب وسجدوا بين يديه وأخذوا منه حنطة لقوت بنيهم ومواشيهم. نحن الجميع أيضاً نخضع لك برؤوسنا ونسجد ما بين يديك و نشكرك يا خالقنا ورازقنا على هذا الحال وفى كل حال ومن أجل سائر الأحوال ونجنا يا الله من كل شدة نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Herr, das Wort des Vaters, der in dem Gesetz, den Propheten und dem Alten Testament wirkte, und sie zur Vollendung brachte, errette dein Volk vor aller Bedrängnis und richte sein Leben gemäß Deines guten Willens. Errette uns vor jeder Dürre und Not.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيهـــا الإلـــه كلمـــة الآب الـــفاعل فـــى النـــاموس والأنبيـــاء والعهـــد القـــديم ومكملهم خلص شعبك من كـل ضـيقة ودبـــر حـــياتهم كحســب إرادتــك الصــالحة وأرفـــع عنـــا كـــل القحـــط والبليـــة. نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der für das Volk Israel vierzig Jahre lang in der Wüste Sinai sorgte, als es kein Dach oder Lagerhaus hatte. Nun behüte und bewahre, o mein Herr, Dein Volk und fülle seine Heime und Lager mit Deinem himmlischen Segen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من عال الشعب الإسرائيلى أربعين سنة فى طور سيناء ولم يكن لهم بيوت ولا مخازن. أنت يا سيدى أحفظ شعبك وعلهم وبارك فى منازلهم ومخازنهم بالبركات السمائية. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Gebete Elias Tisbites erhörte, als der Himmel regnete Erde Früchte brachte, der den Ölfass und den Mehlsack im Hause der Witwe segnete, erhöre die Bitten Deines Volkes durch die Gebete Deiner Heiligen und Deiner reinen Propheten. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***

يـا مـن قبلـت طـلبة إيليـا التسـبيتى عنـدما أمطـرت السـموات وأنبتـت الأرض وباركـت فـى كيلـة الـدقيق وقسـط الزيـت فـى بيـت الأرملـة. أقـبل طلبـة شـعبك بصلوات قديسيك وأنبيائـك الأطهـار. نسـألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Herr, mit Augen voller Erbarmen und Gnade, schaue auf die Welt, segne ihre Speicher, Kornmaße und das Wenige, was sie hat. Lass das Wasser der Flüsse nach ihrem Maß ansteigen, segne die Luft des Himmels und den Nil Ägyptens in diesem Jahr und in jedem Jahr. Gib den Antlitz der Erde Freude und behüte uns.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـا الله تـراءف علـى العـالم بعين الرحمة و الرأفة وبارك فـى كيـل غلاتهـم ومخـازنـهم وفـى القليـل الـذى عنـدهم وأصـعد ميـاه الأنهـار كمقـدارها وهـب أعتـدالا للأهوية، و نيل مصر باركه فى هذا العام وكل عام وفرح وجـه الأرض وعلنـا نحـن البشر. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der die Buße der Menschen von Ninive angenommen hat, als sie fasteten und die Reue des rechten Schächers am Kreuze aufnahm, so mache uns auch würdig, Dich zu bitten, Dein Erbarmen zu erlangen und zu Dir zu sprechen: Gedenke unser, o Herr, wenn Du in dein Reich kommst. Nimm die Buße Deiner Diener, ihre Reue, ihr Fasten, ihre Gebete und ihre Opfergaben an, die auf Deinen heiligen Altären als Wohlgeruch von Weihrauch dargebracht werden und erbarme Dich ihrer.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا من قبلت توبة أهل نينوى عندما صام الجميع. وقبلت إليك أعتراف اللص اليمين على الصليب هكذا نحن أجعلنا مستحقين لرضاك وتحننك لندعوك قائلين أذكرنا يارب متى جئت فى ملكوتك. وأقبل توبة عبيدك و صومهم وصلواتهم وقرابينهم المرفوعة على مذابحك المقدسة بخوراً طيباً وأرحمهم نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Mächtiger, Behüter, Züchtiger, Heiler und Arzt unserer Seelen und Leiber, der sein Hiob prüfte, ihn von seinem Elend erlöste und ihm mehr zurückgab, als er zuvor hatte, erbarme Dein Volk und errette es vor allem Elend, allem Unglück und Missgeschick, o Du Stütze derer, die Dir vertrauen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

أيها المدبر القوى المؤدب الشـــافى طبيـــب الأرواح والأجســاد الــذى أمــتحن عبـده أيـوب وشـفاه مـن بلايـاه ورد عليـه مـا فقـد منـه أزيـد ممـا كـان. أرحـم شعبك وخلصه من جميع البلايـا والمحـن والتجـارب و الشدائد. يا ناصر جميع المتــوكلين عليــك نســألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, das Wort des Vaters, der Seine reinen Jünger heiligte, ihre Füße wusch, sie zu Leuchten des Glaubens und Führer der Gläubigen machte, und mit ihnen die hungernden Seelen sättigte und sie so zu beten lehrte: „Vater unser, der Du bist im Himmel....., und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيها المسيح إلهنا كلمة الآب الذى عاهد تلاميذه الأطهار وغسل أقدامهم وجعلهم أئمة للمؤمنين ومناراً للدين وأشبع بهم النفوس الجائعة وعلمهم الصلاة قائلين: أبانا الذى فى السموات لا تدخلنا التجارب لكن نجنا من الشرير نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du Wundertäter, der die Tausenden mit fünf Broten sättigte, die Toten erweckte und die Hochzeit zu Kanaa in Galiläa segnete, nun segne, o Herr, das Brot Deiner Diener, ihr Öl, ihre Pflanzen, ihre Bienenstöcke, ihre Geschäfte und all ihre Taten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يـا صـانع العجائـب والمعجـزات ومـن أشبع الألـوف مـن الخمس خبزات وأقام الأموات وبارك فى العـرس بقانـا الجليـل الآن أيهـا السـيد بـارك لعبيـدك فـى خبـزهم وزيتهم و زرعهم ونحلهم وفـى متـــــاجرهم وصـــــنائعهم ومباشـــراتهم. نســـألك يـــارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Herr, rette Dein Volk und beschütze es mit Deinem lebensspendenden Kreuz. Erhebe die Stellung der Christen in aller Welt, erweiche die Herzen ihrer Herrscher und fülle sie mit Barmherzigkeit für unsere armen und bedürftigen Brüder und nimm von ihnen alles Übel.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يـارب خلـص شـعبك وحـوط بهـم مـن كـل نـاحيـة بأشـارة صـليبك المحـى وأرفـع شـأن المسـيحيين فـى المسـكونة كلهـا وحـنن علـيهم قلـوب المتـولين علـيهم وعطـف قلـوبهم علـى أخوتنـا المسـاكين والمعـوزين بالإحسـان وأبعـد عـنهم كـل مكروه. نسألك يـارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, der uns seinen heiligen Bund gab, welcher sein Leib uns Blut ist: dieser ist jeden Tag auf dem Altar gegenwärtig durch das Herabkommen des Heiliges Geistes auf Brot und Wein. Du gabst uns das Gebot: „Tut dies zu meinem Gedächtnis.“

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يارب يا من ترك لنا عهده المقدس, جسده ودمه حاضراً عندنا كل يوم على المذبح خبزاً وخمراً بحلول روح قدسه وأوصانا قائلاً أصنعوه لذكرى. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Christus, unser Gott, hab Erbarmen mit deinem Volk uns dem Nachfolger deiner Apostel. Segne die Früchte der Erde, und erfülle die Herzen der Menschen mit Freude durch die Fülle der Erträge uns des Segens.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيهـا المسـيح إلهنـا أرحـم شعبك وخليفة رسلك وأعط بركة لثمرات الأرض وأبهج قلب الإنسان بكثرة ثمرات القمـح والخمـر والزيـت نسـألك يـارب أسـمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Du, der aus dem Vater geboren ist, der Fleisch von der unbefleckten und reinen, der heiligen Jungfrau Maria in der Fülle der Zeit annahm, und zu den heiligen Aposteln sagte: „Geht hin und lehrt alle Völker, tauft sie und lehrt sie alles, was ich Euch gesagt habe. Ich bin bei Euch bis ans Ende der Welt.“ Nun sei auch mit Deinem Volk, welches zu dir fleht und spricht:

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيها المولود من الآب الذى تجسد من البكر البتول العذراء القديسة مريم فى آخر الأيام الذى قال لتلاميذه القديسين أمضوا وتلمذوا كل الأمم وعمدوهم وعلموهم جميع ما أوصيتكم به. هوذا أنا معكم كل الأيام وإلى أنقضاء العالم. كن أيضاً مع شعبك الصارخين إليك قائلين نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Vergeber unserer Sünden und Gewährer aller Gaben, vergib die Sünden Deines Volkes und reinige es von jedem Makel. Wasche es rein von jedem Betrug, halte von ihm jedes falsche Zeugnis, allen Neid und Verleumdung fern, und entreiße seinem Herzen jeden bösen Gedanken, jeden Zweifel und Unglauben, jeden Stolz und Hartherzigkeit.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

يا غافر الخطايا ومانح العطايا أغفر خطايا شعبك وطهرهم من كل دنس وأغسلهم من كل غش أبعد عنهم اليمين الحانثة وكل حسد وكل نميمة وأنزع من قلوبهم الفكر الردئ والوسواس و كل الشكوك والكبرياء وكل قساوة وتجبر نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Du, Mutter Gottes, Burg unseres Heils und uneinnehmbare Festung, wir bitten Dich: mache die Verschwörung der Feinde zunichte, verwandle die Trauer deiner Diener in Freude. Schütze unsere Stadt, kämpfe für die orthodoxen Könige und Herrscher und bete für den Frieden in der Welt und in den Kirchen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أنت هى سور خلاصنا يا والدة الإله الحصن المنيع الغير الواقع إليك نسأل مشورة المعاندين لنا أبطلى. وحزن عبيدك إلى فرح ردى ولمدينتنا صونى وعن الملوك والرؤساء الأرثوذكسيين حاربى وعن سلام العالم والكنائس أشفعى نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Gott der Gnade und Barmherzigkeit, Herr allen Trostes, lass Dein Grimm nicht über uns kommen, züchtige uns nicht wegen unseren bösen Taten und der Vielzahl unserer Sünden; sei nicht zornig mit uns und lass Deinen Zorn nicht andauern. Höre, o Gott Jakobs und siehe herab, o unsere Hilfe, bewahre die Welt vor Tod, Seuchen und Zerstörung vor den Schwertern der Feinde, vor Erdbeben, Schrecken und allen furchtbaren Geschehnissen.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

يا إلـه الرحمـة والرآفـة ورب كل عزاء لا تسـخط علينـا ولا تؤاخـذنا بسـوء أعمالنـا ولا بكثـرة خطايانـا ولا تغضـب علينـا ولا يـدوم غضـبك إلـى الأبـد. أنصـت يـا إلـه يعقـوب وأنظـر يـا إلـه عوننـا وأرفـع عـن العـالم المـوت والغـلاء والوبـاء والجـلاء وسـيف الأعـداء والـزلازل والأهـوال وكل أمر مخيف نسألك يـارب أسمعنـا وأرحمنـا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

O Gott, um unseres Schutzes Willen, unter Deinen mächtigen und heiligen Händen, bitten wir dich: Erhalte uns das Leben unseres ehrwürdigen Vaters, Patriarchen und Papstes Anba Shenouda, *und das Leben seines Teilhabers am apostolischen Dienst, unser ehrwürdiger Bischof Anba….*, festige sie auf ihren Sitzen auf viele Jahre und friedliche Zeiten.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

من أجل حفظنا تحت اليد العالية المقدسة التى لك يا الله نطلب إليك أن تبقى لنا وعلينا حياة الأب المكرم البطريرك أنبا شنودة وأن تحفظ لنا حياته وتثبته على كرسيه سنين عديدة وأزمنة سلامية هادئة مديدة. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Christus, unser Herr, wir bitten Dich in deiner Güte und großer Gnade, das Leben unsere Väter zu erhalten: die Metropoliten, die Bischöfe, die Führer und die Hirten. Behüte die Schafe Deiner Herde, festige sie im Glauben. Gib Schutz deinen Priestern, Reinheit deinen Diakonen, Stärke deinen Ältesten, Verstand Deinen Jüngsten, Keuschheit Deinen Jungfrauen, Askese Deinen Mönchen und Nonnen, Reinheit den Verheirateten und Schutz den Frauen

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

أيها المسيح إلهنا نطلب من جودك ومراحمك العالية أن تبقى لنا وعلينا حياة آبائنا المطارنة والأساقفة و كل الرؤساء والرعاة أحفظهم وغنم رعيتهم ثبتهم. أعط حفظاً للكهنة طهارة للشمامسة، قوة للمشايخ، فهماً للأطفال، عفة للأبكار، نسكاً للرهبان والراهبات نقاوة للمتزوجين صوناً للنساء. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

Herr erbarme Dich

يارب ارحم.

Wieder beten wir für die sichere Rückkehr der Reisenden und Verlorenen, für die Unterstützung der Witwen und Waisen, für die Sättigung der Hungernden und der Durstenden; für die Verschuldeten, dass ihre Schulden eingelöst werden; für die Gefangenen und Notleidenden, dass sie freigelassen und getrösten werden; für die Kranken, dass sie geheilt werden und für die Entschlafenen, dass ihre Seelen Ruhe finden.

Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.

Herr erbarme Dich

وأيضاً الضالين والمسافرين ردهم، والأرامل والأيتام علهم والجياع والعطاش أشبعهم والذين عليهم دين أوف عنهم وسامحهم, والمحبوسين والذين فى الشدائد أفرج عنهم، والمرضي والمطروحين أشفهم. والراقدين نيحهم. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

O Gott unserer heiligen Väter, verlasse uns nicht, die Du mit deinen heiligen Händen geschaffen hast. O Du, der der Menschheit seine Liebe gezeigt hat, nimm die Fürsprache Deiner Mutter für uns an. Errette, o Heiland, einem demütigen Volk, verlasse uns nicht bis zum Ende der Welt und in Ewigkeit. Löse Deinen Bund nicht auf, um deines heiligen Namens Willens. Nimm Deine Barmherzigkeit von uns nicht hinweg, um Abrahams Willen, Deines Freundes, Isaaks, Deines Knechtes und Jakobs, Deines Heiligen. ***Wir bitten Dich, o Herr, erhöre uns und erbarme Dich unser.***

Herr erbarme Dich

يا إله آبائنا القديسين لا تتخل عنا ولا تخيب الذين خلقتهم بيدك الطاهرة وأظهرت حبك للبشرية. أيها الرحوم أقبل من والدتك شفاعة من أجلنا وخلصنا يا مخلص شعباً متواضعاً لا تغفل عنا إلى الغاية ولا تسلمنا إلى الإنقضاء من أجل أسمك القدوس لا تنقض عهدك ولا تبعد عنا رحمتك من أجل إبراهيم حبيبك وأسحق عبدك ويعقوب إسرائيل قديسك. نسألك يارب أسمعنا وأرحمنا.

يارب ارحم.

König des Friedens (1/3)

`Πογρο ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Gott erbarme Dich unser, bestimme Erbarmen für uns, zeige uns Erbarmen in Deinem Reich.

Ⲫⲛⲟⲩϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲑⲉϣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲣⲓⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ.

اللهـــم ارحمنـــا. قـرر لنـا رحمـة. صنع معنا رحمة فى ملكوتك.

Herr erbarme Dich

Κⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Κⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

O König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, laß Deinen Frieden auf uns ruhen und vergib uns unsere Sünden.

Πογρο ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

يـا ملـك السـلام: إعطنـــا ســلامك: قرر لنـا سلامك: وإغفـــــر لنـــــا خطايانا.

König des Friedens (2/3)

`Πογρο ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

Zerstreue die Feinde der Kirche,beschütze sie, damit sie für ewig nicht wankt.

Ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲁⲣⲓⲥⲟⲃϯ ⲉ̀ⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲙ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ

فـــــرق أعـــــداء الكنيسة: وحصنها فـلا تتزعـزع إلـى الأبد.

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Emmanuel, unser Gott, ist jetzt in unserer Mitte in der Herrlichkeit seines Vaters und des Heiligen Geistes,

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲛⲙⲏϯ ϯⲛⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲓⲱϯ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ

عمانوئيـل إلهنـا: فـى وسـطنا الآن: بمجـــد أبيـــه (الصـــالح): والروح القدس.

König des Friedens (3/3)

Ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ϯϩⲓⲣⲏⲛⲏ

damit er uns alle segnet, unsere Herzen reinigt und unsere seelischen und leiblichen Krankheiten heilt.

Ⲛ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉ ⲛϩⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓ ϣⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

ليباركنا كلنا: ويطهر قلوبنـــا: ويشـــفى أمـــراض: نفوســـنا وأجسادنا.

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Herr erbarme Dich

Ⲕⲩⲣⲓⲉ̀ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

يارب ارحم

Wir verbeugen uns vor Dir, o Christus, zusammen mit Deinem guten Vater und dem Heiligen Geist, denn Du bist gekommen und hast uns erlöst.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ϫⲉ ⲁϥⲁϣⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نســـجد لـــك أيهـــا المســيح: مـــع أبيـــك الصـــالح: والـــروح القدس: لأنـك صلبت وخلصتنا.

Abschlußhymne (1/2)

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Amen, Halleluja, Ehre sei dem Vater, dem Sohn und dem Heiligen Geist. Jetzt, alle Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.

Ⲁⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ ⲡⲉ ⲡⲓ̀ⲱ ⲙ̀ⲡⲓ̀ⲱⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲅⲓⲟⲛ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁ̀ⲓ ⲕⲉ ⲓⲥⲧⲟⲩⲥ ⲉ̀ⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉ̀ⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين، آمين.

Wir rufen, unser Gott Jesus Christus, der ans Kreuz genagelt wurde, vernichte den Satan unter unseren Füßen, erlöse uns und erbarme dich unser.

Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲱⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅. Ⲫⲏ ⲉⲧⲁⲩϣϥ ⲉ̀ⲡⲓⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲉⲕⲉ̀ϧⲟⲙϧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩϫ ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓⲛⲁⲛ

آمين الليلويا المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل اوان والى دهر الداهرين، آمين.

نصرخ قائلين يا ربنا يسوع المسيح الذى صلب على الصليب، إسحق الشيطان تحت أقدامنا خلصنا وارحمنا

Abschlußhymne (2/2)

قانون ختام الصلوات الاجتماعية

Herr erbarme dich,
Herr erbarme dich,
Gott segne, Amen.
Segne uns, segne uns, wir knien. Vergib uns, gib den Segen.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ ⲁ̀ⲙⲉⲛ
ⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲓⲥ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ ϫⲱⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϫⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ.

يــارب بــارك آمــين.
بــاركوا علــىّ بــاركوا علــىّ هــا الميطانيــة اغفــروا لــى. قــل البركة.

Abschlußsegen (1/3)

الختام

Unser wahrer Gott Jesus Christus, der willentlich die Schmerzen angenommen hat und für uns ans Kreuz genagelt wurde, möge uns segnen, uns helfen, mit uns dieses Heilige Pascha vollenden, uns die Freude seiner Heiligen Auferstehung viele Jahre erleben lassen und uns friedliche Zeiten schenken, durch die Fürbitten unserer heiligen Jungrfrau und Gottesmutter Maria, und all der Chöre der Engel und Erzengel;

يسوع المسيح إلهنا الحقيقى الذى قبل الآلام بإرادته وصلب على الصليب من أجلنا. يباركنا بكل بركة روحية ويعيننا ويكمل لنا البسخة المقدسة ويرينا فرح قيامته المقدسة سنين كثيرة وأزمنة سلامية. بالسؤلات والطلبات التى تصنعها عنا كل حين سيدتنا ملكتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم وجميع مصاف الملائكة وكل الطغمات السمائية وصلوات رؤساء الأباء

Abschlußsegen (2/3)

الختام

durch die Gebete der Patriarchen, der Propheten, der Apostel, der Märtyrer, der Gerechten und Heiligen, der Kreuzesträger, der Asketen, der Bekenner und der Anchoriten; und der Segen der Heiligen Karwoche unseres guten Erlösers; ihr Heiliger Segen, ihre Kraft, ihre Liebe, und ihre Hilfe sei mit uns in Ewigkeit. Amen.

والأنبياء والرسل والشهداء والأبرار والصديقين ومصاف لباس الصليب، والنساك والمعترفون والسواح وبركة البسخة المقدسة التى لمخلصنا الصالح. بركتهم المقدسة ونعمتهم وقوتهم وهبتهم ومحبتهم ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

Christus unser Gott.

Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ

المسيح الهنا

Amen. So ist es.

Ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉϣⲱⲡⲓ

آمين يكون

Abschlußsegen (3/3)

الختام

Oh König des Friedens, gib uns Deinen Frieden, erhalte uns Deinen Frieden und vergib uns unsere Sünden. Denn Dein ist die Kraft, die Ehre, der Segen, und die Hoheit für immer. Amen. Mache uns würdig, Oh Herr, in Dankbarkeit zu sprechen:

يا ملك السلام إعطنا سلامك قرر لنا سلامك. وإغفر لنا خطايانا. لان لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد آمين. اللهم اجعلنا مستحقين ان نقول جميعا بشكر:

Vater Unser

أبانا الذى

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde Dein Name.
Dein Reich komme,
Dein Wille geschehe
wie im Himmel, so auf Erden.

Unser tägliches Brot gib uns heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unseren
Schuldigern.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen,
durch Christus Jesus unseren Herrn,
denn Dein ist das Reich, die Kraft und die
Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧϧⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ
ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ

ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁϥϯ ⲙⲏⲓϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛϫⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀

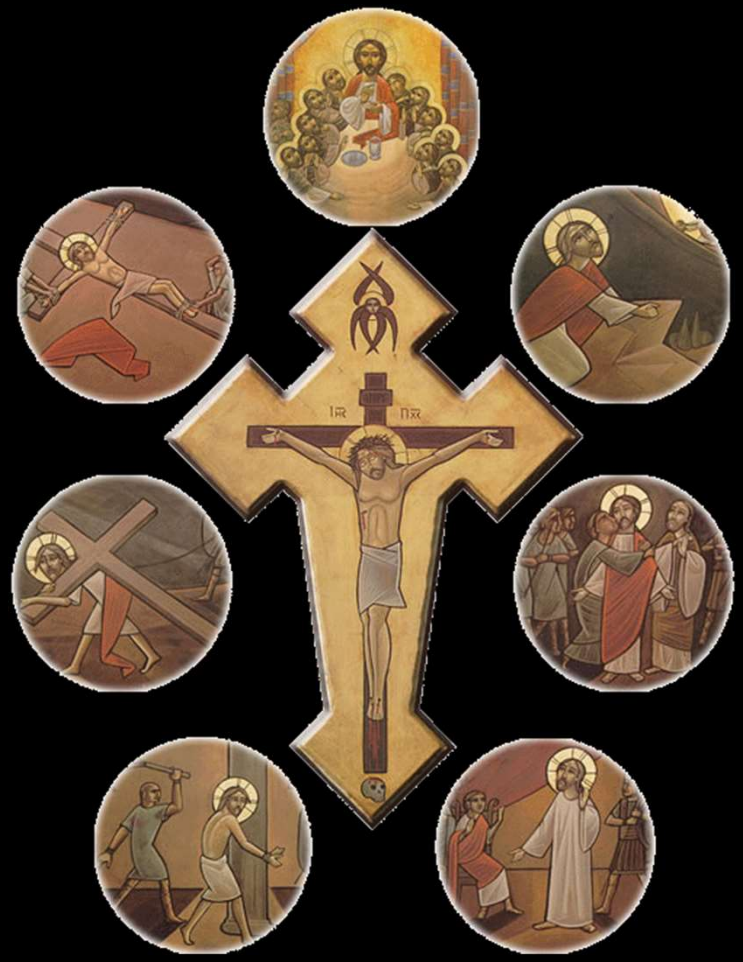
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ
ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ
ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲬⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
Ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ
Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯϫⲟⲙ
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ Ⲁⲙⲏⲛ

Gehet hin in Frieden, der Friede des Herrn sei mit euch allen. Amen.

Ⲙⲁϣⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡϭⲟⲓⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ.

امضوا بسلام وسلام الـرب يكـون معكـم. آمين.

Und mit Deinem Geiste

Ⲕⲉⲧⲱ̀ⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲥⲟⲩ.

ومع روحك أيضاً.